

香港中華廠商聯合會月刊 A Monthly Publication of The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong HK\$30

企業雄才

二零一一年

十二月/一月

December 2011/ January 2012

HONG KONG ENTREPRENEUR



本會第39屆會董選舉
及就職典禮

Election and Inauguration
Ceremony of the
CMA's 39th General Committee



香港中華廠商聯合會

The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong



香港工商業獎
2012
HONG KONG
AWARDS FOR
INDUSTRIES

歡迎參加

2012 香港工商業獎：機器及機械工具設計

香港中華廠商聯合會為「香港工商業獎：機器及機械工具設計」比賽的主辦機構，藉以促進工業多元化，鼓勵廠商發展及改良產品。現已接受2012年香港工商業獎比賽的報名申請。

參賽類別

參賽產品分為六個組別：

1. 生產機器及設備
2. 機械設備的工具、配件及零件
3. 科學儀器、計量儀器、控制及測試設備及其配件或零件
4. 辦公室文儀用具（包括電腦）及通訊器材
5. 工業用的電腦軟件
6. 雜項類

獎項

比賽中最傑出的產品可獲頒發「香港工商業獎：機器及機械工具設計大獎」，各組別得獎產品則可獲頒發「香港工商業獎：機器及機械工具設計獎」，優異產品則獲「香港工商業獎：機器及機械工具設計優異證書」。

得獎機構可展示香港工商業獎的標誌，彰顯其產品的傑出設計，更有機會獲得大會安排，宣傳其產品。

參賽資格

所有參賽產品的設計研究或製造，必須完全或部份在香港進行。

截止報名日期

2012年2月17日

比賽現已接受報名，歡迎踴躍參加。報名表格及章程可在廠商會中環總辦事處及各分處索取。倘有查詢，請與香港中華廠商聯合會聯絡：

香港中環干諾道中64-66號廠商會大廈一字樓

電話：2542 8621 / 2542 8624

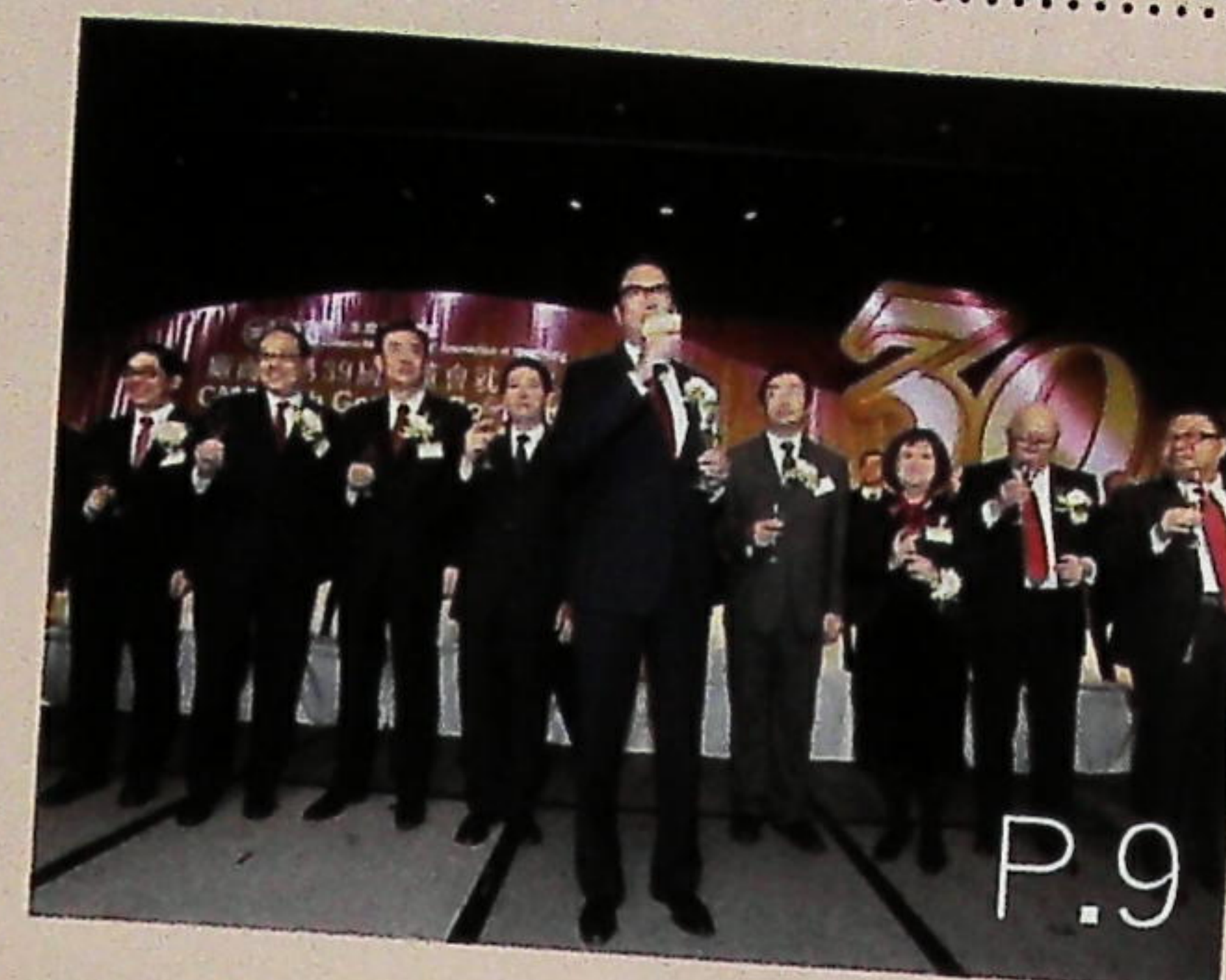
圖文傳真：2541 8154

電郵：eol3@cma.org.hk / eal1@cma.org.hk

有關香港工業獎計劃詳細資料，請瀏覽以下網址：
<http://www.hkindustryaward.org>



香港中華廠商聯合會
The Chinese Manufacturers'
Association of Hong Kong



P.9



P.18



P.36



P.38

出版人 Publisher
香港中華廠商聯合會
The Chinese Manufacturers'
Association of Hong Kong

承印 Printer
嘉豐有限公司
Cheer Shine Enterprise Co Ltd
香港九龍新蒲崗大有街26-28號天虹大廈2樓
2/F, No. 26-28 Tai Yau Street, San Po Kong, Kowloon

編輯 Editor
企業雄才編輯委員會
Hong Kong Entrepreneur Editorial Board
電話 Tel: 2545 6166 傳真 Fax: 2541 4541
電郵 E-mail: pr@cma.org.hk

總辦事處 Head Office
香港中環干諾道中64號廠商會大廈5樓
5/F, CMA Bldg, 64 Connaught Road Central, Hong Kong
電話 Tel: 2545 6166 傳真 Fax: 2541 4541
網址 Web Site: <http://www.cma.org.hk>
電郵 E-mail: info@cma.org.hk

旺角辦事處 Mongkok Office
九龍旺角彌敦道655號19樓11室
Rm 11, 19/F, 655 Nathan Road,
Mongkok, Kowloon
電話 Tel: 2393 2189 傳真 Fax: 2789 1869

售價 Price: 港幣 HK\$30

本刊歡迎轉載 • 惟須註明來源

Reproduction of articles is welcomed as long as credit is duly given to the CMA.

觀塘辦事處 Kwun Tong Office
九龍觀塘巧明街111-113號富利廣場23樓6室
Room 6, 23/F, Futura Plaza, 111-113 How Ming Street,
Kwun Tong, Kowloon
電話 Tel: 2344 3380 傳真 Fax: 2790 4850

廣州代表處 Guangzhou Representative Office
中國廣州中山七路85-99號廣東抽紗大廈1605室 (郵編: 510145)
Rm 1605, Guangdong Artex Building, 85-99 Zhongshan Road 7,
Guangzhou, China (Postal Code: 510145)
電話 Tel: (86) (20) 8129 8969 傳真 Fax: (86) (20) 8129 8875
網址 Web Site: www.cmachina.org 電郵 E-mail: gzenqury@cmachina.org

目錄 | Contents

1

企業雄才

HONG KONG ENTREPRENEUR

2011年12月/12年1月號 DECEMBER 2011/JANUARY 2012

會長序言 Message from President
第39屆會董會工作大計
Work Plan of the 39th General Committee

4

立法會內外 Inside LegCo
應對環球經濟危機 預算案要撐企業保就業

6

專題 Focus

本會第39屆會董選舉及就職典禮

Election and Inauguration Ceremony of the CMA's 39th General Committee

9

人物專訪 Profile

香港青年協會總幹事王葛鳴

Rosanna Wong, Executive Director, The Hong Kong Federation of Youth Groups

18

息「商」關 Business Broadband

• 歐美債務危機下的香港經濟前景

22

• 近期人民幣對美元匯率波動較大的原因

23

• 「貨物保險知多D」系列之一 認識「貨物保險條款C」對貿易商的重要性

24

• 信保局推出加強支援措施全力支援出口商

25

• 家庭友善做到 老闆夥計齊得益

26

「2011年度家庭友善僱主獎勵計劃」圓滿結束

中國工貿錦囊 China Trade Express
陝西省咸陽市

27

科研新知 Technology Updates

理大「虛擬創新館」全天候24小時創新科技展覽

31

消閒加油站 Take a Break

• 藝美奇幻世界 一場色彩繽紛的視覺饗宴

32

• 阿麥廚房 coffee the third place

33

洽談會/展覽會 Conferences/Exhibitions
香港時裝節(秋冬系列)

34

香港品牌發展局通訊 HKBDC News

品牌局辦「武漢香港品牌週」系列活動 助中小企業進軍華中市場

35

檢定中心通訊 CMA Testing News

FIRA-CMA家具測試服務獲取HOKLAS認可資格

FIRA-CMA Granted HOKLAS Accreditation

36

會員特區 Member Zone

日本城(香港)有限公司 優質生活拍檔

38

產品陳列室 Product Showroom

• 萬隆哈佛士有限公司

• 法特意有限公司

42

廠商會動態 CMA Activities

43

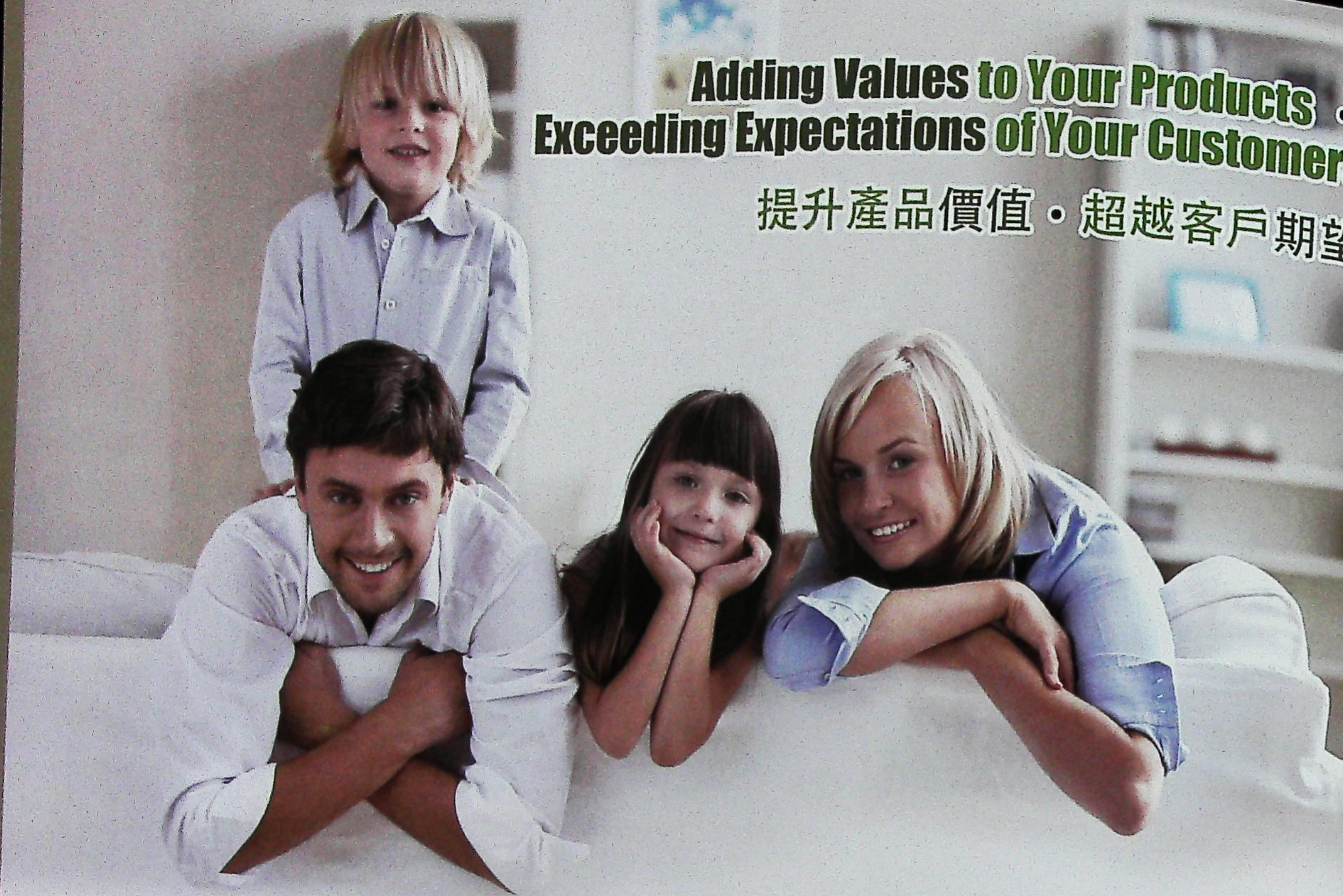
研討會/訓練課程 Seminars/Training Courses

55

關心服務
caring organisation
Associated by The Hong Kong Council of Social Service
香港社會服務界聯合會

**Adding Values to Your Products .
Exceeding Expectations of Your Customers**

提升產品價值·超越客戶期望



Our Quality Testing 我們的品質測試服務

- Toy 玩具
- Hardline and Packaging 雜貨及包裝
- Food and Pharmaceutical 食品及藥物
- Electronic and Electrical 電子及電氣
- Textile and Garment 紡織及成衣
- Environmental and Consultation 環保及諮詢
- Inspection and Factory Audit 驗貨及工廠審核
- Furniture 家具
- Cosmetic 化妝品

Strategic Partners / Joint Ventures
策略性伙伴 / 合資公司



Worldwide Accreditation / Recognition
國際認可 / 認受資格



Hong Kong Head Office 香港總辦事處
CMA Industrial Development Foundation Limited 香港中華廠商聯合會工業發展基金有限公司
Room 1302 (Office) / 808 (Sample Submission) Yan Hing Ctr., 9-13 Wong Chuk Yeung St., Fo Tan,
Shatin, N.T., Hong Kong
香港新界沙田火炭黃竹洋街9-13號仁興中心1302室(辦事處)/808室(收辦部)
Tel 電話: (852) 2698 8198
Fax 圖文傳真: (852) 2695 4177
E-mail 電子郵件: info@cmactl.com

**企業
動向**

Corporate Movement



**CMA Testing
and Certification
Laboratories**
廠商會檢定中心



FIRA-CMA has been Granted HOKLAS Accreditation
FIRA-CMA獲取HOKLAS認可資格

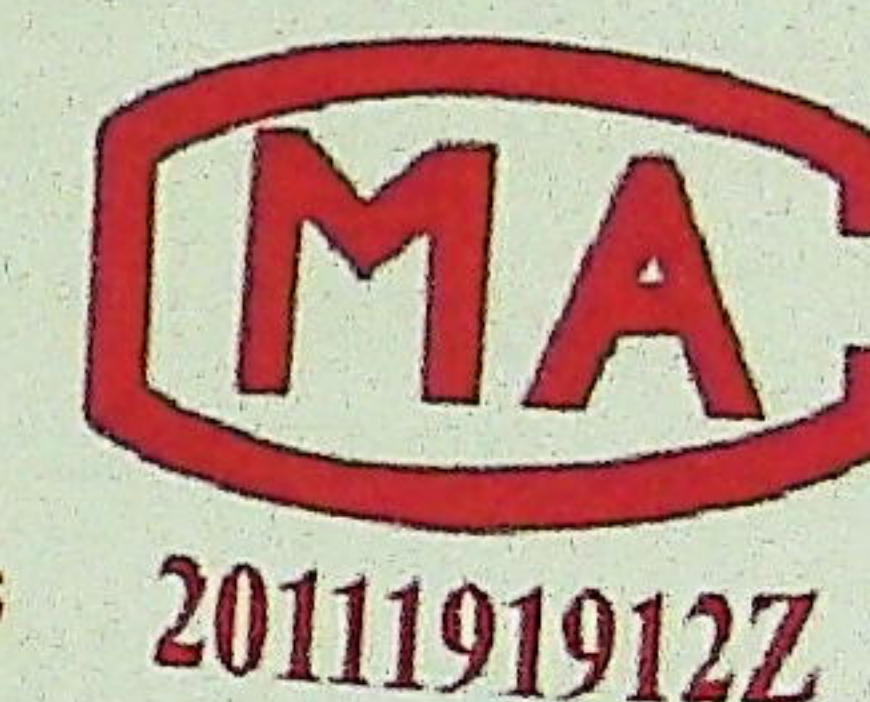
Accredited for Physical and Mechanical testing of
Furniture products (Registration No. 209.)

獲認可進行家具物理及機械性測試 (登記編號為209)

CMA Testing (Shenzhen) has been granted China
Metrology Accreditation

廠商會檢定中心(深圳)獲得中國計量認證(CMA)認可

Accredited for safety tests of Toys and Children's Products
獲認可進行玩具及兒童產品安全性測試



CMA Testing's New Website Layout is Launched
廠商會檢定中心推出全新網頁版面

CMA members can enjoy 15% OFF
on testing and inspection services
廠商會會員可享85折測試及驗貨優惠

**To get more information,
please visit 詳情請登入
www.cmatcl.com**

Shenzhen China 中國深圳
CMA Testing and Certification Laboratories (Shenzhen) Limited
譽標檢測(深圳)有限公司
6/F., A3 Building, Huatongyuan Logistics Centre, 2 Minzhi Road, Longhua,
Baoan District, Shenzhen, China
深圳市寶安區龍華民治大道華通源物流中心A3棟6樓
Tel 電話: (86) 755 8835 0808 Toll Free 免費諮詢熱線: 800 999 8168
Fax 圖文傳真: (86) 755 8835 1430 E-mail 電子郵件: info.sc@cmactl.com

U.S.A. 美國
3701 Sacramento Street #446, San Francisco, CA 94118, U.S.A.
Tel 電話: (1) 415 379 9161
E-mail 電子郵件: info.us@cmactl.com

Shanghai China 中國上海
CMA Testing and Certification Laboratories (Shanghai) Co., Ltd.
聯合廠商會檢定中心(上海)有限公司
6/F., No.8 Bao Qing Road, Xu Hui District, Shanghai, China
上海市徐匯區寶慶路8號科技大廈6樓
Postal Code 郵政編碼: 200031
Tel 電話: (86) 21 6433 0500, 800 820 2824 Toll Free 免費諮詢熱線: 800 820 2824
Fax 圖文傳真: (86) 21 6431 6663 E-mail 電子郵件: info.sh@cmactl.com

Vietnam 越南
159/8 Dao Duy Anh St., Ward 9, Phu Nhuan Dist., Ho Chi Minh City, Vietnam
Tel 電話: (84) 8 3 997 6268, (84) 8 3 8463 996 Fax 圖文傳真: (84) 8 3 997 6179
E-mail 電子郵件: info.vn@cmactl.com



第39屆會董會工作大計

本人承蒙厚愛，接過了第39屆會董會會長這支接力棒，深感榮耀之餘，亦衷心感謝廠商會全人對本人的信任及支持！本人並向剛卸任的黃友嘉會長及歷屆會長所付出的巨大努力，和取得的卓越成就，表示最崇高的敬意！

廠商會在第39屆會董會任期內，將會踏入第80個年頭。幾十年來，廠商會的歷任領導帶領我們走過了漫長、艱苦而又碩果纍纍的歷程。他們以自強不息、永不言敗的「香港精神」，書寫了一段不朽的傳奇。本人加入了廠商會這個大家庭已11年，可以說，這11年的歲月已成為本人人生中最引以為傲的經歷和最富足珍貴的財富。

2012年對於香港廠商而言，又將是充滿挑戰的一年。伴隨著全球經濟和貿易增長普遍放緩，香港經濟面臨的下行風險進一步增大。在外圍環境的不明朗因素交錯出現、歐美經濟疲弱的情況之下，高速發展的內銷市場將成為我們發展未來業務的主要陣地。

因應新趨勢，本會將積極加強與內地及香港特別行政區政府聯繫，就港商關注的工業以至民生等議題提出具建設性的建議，為廠商固本培元及開拓內銷、發展內地市場提供有效支援。同時，新一屆會董會將繼續以工展會及香港品牌發展局為平台，大力為「香港製造」的產品及品牌進軍內銷市場鋪橋搭路。剛於1月2日閉幕的第46屆工展會取得圓滿成功，並錄得超過252萬人次參觀，參展商總銷售額超過6億元，成績令人振奮。事實上，工展會在各界人士大力支持下，已成為本港一項家喻戶曉的城中盛事。工展會除將一如既往地以本港為基地宣揚香港工業產品外，亦

將繼續向內地主要城市拓展，協助香港產品在更大範圍內被內地消費者所認識及認可。

自第39屆會董會開始，廠商會會董會的任期已正式由2年轉為3年，而會董人數亦首次由96人增加至100人，目的是讓更多有志推動香港工商業發展的人士加入會董會服務，亦讓他們有更長時間策劃及執行各項會務活動。站在新的起點上，本人堅信，在全體會董會成員的無間合作、在廠商會同事及社會各界的大力支持下，我們定將延續過去的輝煌，承先啟後，為開創廠商會及香港工商業界更加美好的明天，貢獻自己的力量！

新春將至，本人謹祝大家在龍年龍騰虎躍、身體健康、萬事如意！

施榮懷 太平紳士
會長

會長 President
施榮懷 太平紳士
Mr Irons Sze, JP

永遠名譽會長 Permanent Honorary Presidents

洪祥佩先生
Mr Hung Cheung Pui, JP
倪少傑先生
Mr Ngai Shiu Kit, SBS, OBE, JP
朱祖誦先生
Mr Lawrence C H Chu
梁欽榮先生
Mr Herbert Liang, SBS, MBE, JP
陳永祺先生
Mr Chan Wing Kee, GBS, OBE, JP
楊孫西博士
Dr Yu Sun Say, GBS, SBS, JP
洪克協先生
Mr Peter H H Hung

尹德勝先生
Mr Paul T S Yin, SBS, BBS, JP
黃友嘉博士
Dr David Y K Wong, JP

立法會代表 LegCo Representative
林大輝博士議員
Dr The Hon. Lam Tai Fai, BBS, JP

第一副會長 First Vice President
陳淑玲小姐
Ms Chan Suk Ling, Shirley, JP

第二副會長 Second Vice President
李秀恒博士
Dr Eddy S H Li, BBS

副會長 Vice President
顏吳餘英女士
Mrs Ngan Ng Yu Ying, Katherine, JP

吳永嘉先生
Mr Ng Wing Ka, Jimmy
徐炳光博士
Dr Tsui Ping Kwong, Edward
楊志雄先生
Mr Yeung Chi Hung, Johnny
徐晉輝先生
Mr Hsu Tsun Fai, Marvin
吳清煥先生
Mr Ng Ching Wun
吳宏斌博士
Dr Ng Wang Pun, Dennis, MH

行政總裁 Chief Executive Officer
梁世華先生
Mr Paul Leung, SBS

Work Plan of the 39th General Committee

I am greatly honoured to have been elected as the President of the 39th term of this Association. I am truly grateful for the trust that my CMA associates have seen fit to place on me. I wish to express on behalf of the CMA and myself our profound gratitude to all of our past presidents, in particular the Immediate Past President, Dr David Y K Wong, JP. That he has made an immeasurable contribution to the CMA is undoubtedly an understatement, and we will not soon forget it!

The 39th term will see us celebrate our 80th anniversary. Over the years, we have come a long, tortuous way, often difficult and invariably challenging. But through their tremendous hard work, wisdom and courage, our predecessors have made our legendary Hong Kong industry not only possible but have done Hong Kong proud. This is Hong Kong spirit at its best.

In my 11 years with the CMA, I have benefitted immensely from the guidance and support of my seniors. I have indeed been a very fortunate beneficiary of the strong comradeship that has now come to characterize the CMA. These 11 years have been my most treasured experiences and invaluable personal assets.

Stepping into 2012, Hong Kong economy is likely to face a great downside risk with increasing uncertainties in the external environment and a slowdown in global trade and economic growth. The 12th Five-Year Plan points to a substantial expansion of the Mainland consumer market in the next five years, in turn serving as a key driving force of the Mainland's economic growth. Hong Kong entrepreneurs are well positioned to contribute to this all important national plan on the one hand and to take advantage of the excellent business opportunities available on the other.

In the years ahead, this Association will continue to strive to strengthen its ties with the Mainland and the Hong Kong SAR governments, engaging them in a constructive manner on a wide

range of issues of concern to industry, and where appropriate, the community at large. In the same vein, we will continue to make good use of our Hong Kong Brands and Products Expo (the Expo) and Hong Kong Brands Development Council to help Hong Kong manufacturers brand and promote their products, both locally and in the China market.

Speaking about the Expo, it gives me great pleasure to report that the 24-day 46th Expo whose curtain fell on 2 January has recorded a whopping 2.5 million visitors with a total sales turnover of some 600 million dollars. With the community's support, the Expo is now synonymous with an annual mega event known to each and every household in Hong Kong. For our part, we will carry on doing our utmost to maximize the exposure of Hong Kong products to consumers, those in major Chinese cities in particular.

Within our Association itself, we have changed our constitution to provide for an enlarged directorship, from 96 to 100 General Committee members, and for a longer tenure of office, from two years to three years. This will allow us to take on board more well-qualified people, and give ourselves more adequate time for planning and execution. With the orchestrated effort of the new line-up, we are confident that the CMA will scale new heights.

The lunar New Year is just around the corner. I take this opportunity to wish you a Healthy and Prosperous Year of the Dragon!

Paul Sze
Irons Sze JP
President

應對環球經濟危機 預算案要撐企業保就業



廣南會立法會代表 林大輝議員

受到歐債危機和美國經濟不景的影響，本港出口正在急劇收縮，2012年的出口和整體經濟表現都難以樂觀，中小企勢將面對沉重衝擊。同時，香港內部的深层次矛盾一直未得到解決，高通脹和經濟波動亦會使民生惡化。在內外交迫下，2月公佈的財政預算案必須將資源運用得宜，務求做到「撐企業，保就業，穩經濟，利民生」。

政府的財政預算一向以「量入為出」原則制訂，但收支估算經常出現大幅偏差，影響到不少政策的推行。我認為政府必須正視這個根本性的問題，全面檢討收支估算的方法和系統，使財政預算更為準確，施政更具成效和切合社會需要。

資源要運用得宜 化解深层次矛盾

隨著社會矛盾日趨尖銳，政府應以突破的思維，大刀闊斧處理一些深層次的民生問題，包括協助弱勢社群、青少年和中產家庭等。惟對於去年推出的全民派錢措施，我認為為實非藏富於民、善用社會資源的良策。社會上亟待處理的問題繁多，政府應該對症下藥，適當地將資源運用在幫助社會上較需要援助的市民身上，以及對香港社會經濟發展有利的政策上。

面對全球經濟危機，中小企無力獨自抵抗，是很需要政府有力到位的支援。預算案必須及早推出「撐企業，保就業」措施，避免危機一發不可收拾。由於銀行正逐漸「門

水喉」，我認為政府應盡快重新推出「特別信貸保證計劃」，向中小企提供八成信貸擔保；同時亦應放寬限制，容許更多中小企暫緩預繳利得稅，以及調低向獲批分期繳稅的納稅人所徵收的附加費，以協助中小企資金周轉。

政府當務之急是協助中小企渡過難關，而非將所有精力和時間全放在硬銷一條極富爭議和使中小企坐立不安的《競爭條例草案》上，以致顧此失彼。何況政府提出的六項修訂建議，仍然未能有效地解決爭議及釋除中小企的疑慮。我認為政府不應再堅持在本立法年度完成競爭法的立法工作，令中小企面臨更多不明朗因素。

內地市場龐大，且相對較少受到環球經濟下滑影響，開拓內銷市場是理想的發展方向。惟開拓內銷的條件之一，是港資企業先要升級轉型。因此，特區政府應盡早把《稅務條例》第39E條修正，並且解決「來料加工」和「進料加工」業務在50:50比例分攤計稅、知識產權開支扣稅等方面存在的稅務差異問題，以協助業界升級轉型、提升持續競爭力及開拓內銷市場。

為配合港人北上發展，政府應放寬現時港人一年內在內地逗留逾183天而要向內地納稅的規定。我建議將183天限期放寬至

260天，並增設「即日來回」及「過境不足24小時」的豁免機制。另外，政府也可仿效歐盟引入「邊境城市通勤人士稅務條款」，以配合內地與香港經濟融合的趨勢。

支持中小企升級轉型 給予稅率優惠

與大企業比較，中小企利潤較少，抵禦經濟波動的能力較低，而且時常都要面對資金周轉問題。我認為政府應研究為盈利低於若干水平的中小企提供較低利得稅稅率的優惠，以鼓勵並協助中小企持續經營和發展。而很多小型企業亦因為資金不足、展覽場地缺乏等原因，一直無法廣泛向顧客展示其商品或服務。政府應該與貿發局研究，特別為本地小型企業舉辦一些展覽會，並提供足夠資助，使小型企業也有參展機會和展銷平台。

「中小企業市場推廣基金」和「中小企業發展支援基金」自2001年推出以來，對中小企拓展業務有一定幫助。我建議將基金總額由現時37.5億元增至50億元，使基金有更充足資源可以放寬有關的申請條件和資助範圍，提高給予每間中小企的資助額，並考慮引入「循環」式批核機制，接受已達累積資助上限的中小企在一段時間後可重新申請，以達致「撐企業，保就業」目標。



Hong Kong Export Credit
Insurance Corporation
香港出口信用保險局

Statutory maximum liability at HK\$30 billion
法定最高負責額為300億港元

全力支援出口商 加強協助中小企 Strengthened Support to Exporters

信保局採取多項加強支援措施，與出口商共迎挑戰
ECIC's enhanced measures to support exporters

豁免保單年費
Policy Fee
Waiver

免費評估
Free Check

加快審批
Shorter
Processing Time

凡保單於2011年12月至2012年11月內生效，均可獲豁免一年年費

Waiver of annual policy fee with policy commencement date falling within December 2011 to November 2012

三個免費買家信用評估及放帳風險諮詢

3 free credit assessments and consulting service of buyers

加快審批100萬港元或以下的信用限額申請，在收到足夠資料後，三日內完成審批

Shorten the processing time for credit limit applications for HK\$1 million or less to within 3 days upon receipt of adequate information

EClink
信保易link
24小時網上投保
Online Policy Application 24-hour Service

電話 Tel : 2732 9988

傳真 Fax : 2722 6277

電郵 Email : freecheck@hkeic.com

網頁 Website : www.ec-link.com.hk

yptrade.com 客路縱橫 大中華商機無限



yptrade.com 出口商貿網

匯集大中華商賈力量 吸納全球買家

- 一站式商貿平台，集結香港、上海、台灣及澳門龐大的黃頁資料庫
- 商賈會員專享：公司簡介頁、無限上載產品資料、樣本選購、與買家即時網上通訊等
- 香港工貿署中小企業市場推廣基金(EMF)認可網站。成功申請，廣告費即時減半

廣告查詢 **2828 2033**



本會第39屆副會長及常務會董選舉於2011年11月3日舉行。候任會長施榮懷（左六）於選舉後的晚宴上向與會者祝酒。
An election was held on 3 November 2011 to elect the CMA's 39th Vice Presidents and Executive Committee members. CMA President-elect Mr Irons Sze (6th from the left) proposes a toast to the attendees at the dinner reception for the 39th General Committee members after the election.

本會第39屆會董選舉及就職典禮

本會於去年10月17日選出第39屆會董100名，並於10月24日舉行會長選舉，由會董投票選出施榮懷為本會新一屆會長。本會再於11月3日舉行副會長及常務會董選舉，結果選出陳淑玲、李秀恒、顏吳餘英、吳永嘉、徐炳光、楊志雄、徐晉輝、吳清煥及吳宏斌為本會9位副會長。經過多月籌備，本會於今年1月5日假香港會議展覽中心會議廳舉行盛大的39屆會董就職典禮及晚宴，邀得署理行政長官林瑞麟、中華全國工商業聯合會副主席李路，以及中央政府駐港聯絡辦公室協調部部長沈冲擔任主禮嘉賓。晚宴筵開超過70席，出席嘉賓超過800名，場面盛大。

會長選舉

10月24日會長選舉結束後，第39屆會董選舉委員會主席黃友嘉表示，本會舉行會長選舉，由新一屆會董投票選出會長，結果由施榮懷榮膺本會第39屆會長。他續稱，施會長出任廠商會會董達10年，積極投入

會務。自2006年起出任廠商會副會長，並兼任多項重要職務，包括總務委員會主席、商業服務發展委員會主席，以及廠商會展覽服務有限公司主席。在他的帶領下，廠商會展覽服務有限公司不單將香港「工展會」舉辦得有聲有色，每年入場人次屢創新高，更將「工展會」拓展到內地多個主要城市，協助港商開拓龐大的內銷市場。他讚揚施會長對廠商建樹良多，獲選為新一屆會長，乃實至名歸。相信來屆在施會長的英明領導下，廠商會的發展必定更上一層樓。

本會會長施榮懷畢業於美國威斯康辛州大學，現為恒通資源集團有限公司執行董事，具備豐富工業、貿易及管理經驗。施會長多年來積極投入社會服務，貢獻社群。現為香港貿易發展局理事、大珠三角商務委員會委員、香港特別行政區勞工顧問委員會委員、廉政公署社區關係市民諮詢委員會委員、戴麟趾爵士康樂基金投資諮詢委員會成員、旅遊事務署旅遊業策略小組成員、香港嶺南大學校董會兼諮議會成員，以及港區省



本會於2011年10月24日舉行第39屆會長互選大會，由會長兼選舉委員會主席黃友嘉主持。
Chaired by CMA President cum Chairman of the Election Committee Dr David Wong, an election was held on 24 October 2011 to elect the CMA's 39th President.

級政協委員聯誼會副會長，亦是北京市政協委員會常務委員、湖南省青年聯合會副主席及中華海外聯誼會理事。為了表彰施會長在社會服務方面的卓越表現，去年較早時他獲行政長官委任為非官守太平紳士。

本會第39屆會長任期為3年，由2012年1月1日至2014年12月31日止。

就職典禮及晚宴

今年1月5日，本會假香港會議展覽中心舉行第39屆會董就職典禮及晚宴，邀得署理行政長官林瑞麟、中華全國工商業聯合會副主席李路，以及中央政府駐港聯絡辦公室協調部部長沈冲擔任主禮嘉賓。晚宴筵開超過70席，出席嘉賓超過800名，場面盛大。在主禮嘉賓及來自本港及海峽兩岸的來賓見證下，新舊會長進行交接儀式，新任會長施榮懷於典禮上致辭，新一屆會董更獲主禮嘉賓頒發委任狀。活動由本會青年委員會副主席羅程剛、委員徐詠琳及黃詩雅擔任司儀，晚宴的高潮莫過於本會首長、婦女委員會及青年委員會委員的精彩表演，他們以美妙的歌聲獻唱多首中外名曲助興，獲得全場熱烈的掌聲。此外，現場更設有幸運大抽獎及卡拉OK環節，賓主盡歡，場面熱鬧。

廠商會會長施榮懷致辭時感謝過去近80年來，廠商會的歷任領導帶領該會走過漫長、艱苦而又碩果纍纍的歷程，並向剛卸任的第38屆會長黃友嘉博士及歷屆會長所付出的巨大努力和取得的卓越成就，表示最崇高的敬意。



(上圖) 本會會長施榮懷(右)與永遠名譽會長黃友嘉在會長交接儀式上合照。
(Upper Photo) CMA President Mr Irons Sze (right) and Permanent Honorary President Dr David Wong pose for a photo at the Handover Ceremony.
(右中圖) 署理行政長官林瑞麟在簽名板上留名。
(Upper Right Photo) Hon. Stephen Lam, Acting Chief Executive of the HKSAR, autographs on the signing board.
(右下圖) 一眾首長上台合唱，為晚宴掀起高潮。
(Lower Right Photo) The gala dinner reaches a climax when the hosts sing songs on stage.



本會第39屆會董選舉於2011年10月17日開票，副會長施榮懷(左四)、顏吳餘英(左五)、楊志雄(右二)，聯同名譽會長蔡德河(左一)、常務會董吳清煥(左二)、吳宏斌(左三)及行政總裁梁世華(右一)在選舉票櫃場封前合照。
An election was held on 17 October 2011 to elect the CMA's 39th General Committee. CMA Vice Presidents Mr Irons Sze (4th from the left), Mrs Katherine Ngan (5th from the left) and Mr Johnny Yeung (2nd from the right) pose for a photo with Honorary President Mr Choy Tak Ho (1st from the left); Executive Committee Members Mr Ng Ching Wun (2nd from the left), Dr Dennis Ng (3rd from the left); and Chief Executive Officer Mr Paul Leung (1st from the right) before ballot counting.

施會長表示，今屆會董會的人數可謂歷屆之冠，由96人增加至100人；而任期亦由兩年一屆延長至三年一屆，目的就是讓更多有志推動香港工商業發展的人士加入會董會服務，亦讓他們有更長時間策劃及執行各項會務活動。相信在眾人的共同努力下，會務定能蒸蒸日上。

出席盛會的嘉賓包括廠商會會長施榮懷、永遠名譽會長、副會長、名譽會長、常

務會董、會董、名譽會董及行業委員會主席。其他嘉賓尚包括勞工及福利局局長張建宗、環境局局長邱騰華、運輸及房屋局局長鄭汝樺、副局長邱誠武、教育局常任秘書長謝凌潔貞、工業貿易署署長關錫寧、勞工處處長卓永興、懲教署署長單日堅、政府新聞處處長黃偉綸、公司註冊處處長鍾麗玲、香港出口信用保險局諮詢委員會主席林宣武、香港生產力促進局主席陳鎮仁，以及全國人大代表、立法會議員、來自本港及海峽兩岸的工商團體、領事館、政黨、大學、慈善團體及本港傳媒代表等。



第39屆會董名單(2012-2014)

永遠名譽會長：洪祥佩 倪少傑 朱祖涵 梁欽榮 陳永棋 楊孫西 洪克協
尹德勝 黃友嘉

會長：施榮懷
立法會代表：林大輝議員

第一副會長：陳淑玲

第二副會長：李秀恒

副會長：顏吳餘英 吳永嘉 徐炳光 楊志雄 徐晉暉 吳清煥 吳宏斌

名譽會長：周忠繼 黃保欣 葉慶忠 包陪慶 周亦卿 林輝實 盧文端
丁午壽 黃宜弘 蔡衍濤 周潤貴 羅志雄 周克強 蔡德河
呂明華 蔡宏豪 羅富昌 倪錦輝 冼漢鎮 曾金城 馮元侃
李漢忠

常務會董：黃家和 方平 李慧芬 張胡詠琚 史立德 劉文煒 司徒健
鄧 熹 唐宏洲 何煜榮 陳國民 劉健華 李宗德 黎其方
余立明 沈運龍 鄭正訓 李嘉惠 葉志光 黃 震 李嘉音
尹德輝 戴澤良

會董：林大輝 李惠中 羅永邦 蔣麗婉 黃詩岸 楊華勇 洪明基
周維正 莊家彬 劉相尚 盧金榮 蔡龍威 雷振範 吳榮治
查毅超 周達智 梅應春 林 潞 麥 雄 岑永生 王樂得
張壽文 譚炳立 陳偉文 余德明 梁兆賢 陳家偉 梁啟洲
鄭文彪 梁偉浩 陳耀雄 張海鵬 馬介欽 馬偉武 趙振邦
吳長勝 郭振華 孫榮良 周紹榮 葉傑全 蔡少森 周偉偉
馮 彥 譚天放 鍾國斌 吳國安 劉漢華 丘偉基 盧毓琳
白富鴻 彭顯璋 駱志鴻 蔡志婷 關溢康 陳鴻基 初維民
李世傑 羅永順 吳為棉 陳長有(曉暉) 鄧錦添 林介明 李沛權
王曼源 羅台泰 張呈峰 杜振源

名譽會董：何柱國 蘇章盛 徐秀夫 陳小玲 蔣麗芸 霍震霆 林健鋒
劉漢欽 李明生 馮 就 黃允昭 郭應道 魯廣雄 孫啟烈
曹金霖 林慕南 黃慶苗 李雨川 林松錫 馮國言 林樹哲

行業委員會主席名單

許章榮(紡織印染及服裝業) 劉宗明(鞋履及皮革業) 何偉權(紙品包裝業) 葉淦祥(印刷業)
戴澤良(電子及光學製品業) 盧金榮(影音資訊媒體製品業) 黃梓惠(資訊科技業) 李嘉音(藥物業)
鄧梅芬(保健品業) 黃國和(珠寶業) 馮國言(塑膠業) 鄭明明(化工業)
丁兆君(五金業) 倫達基(電器業) 王欽賢(機電業) 白富鴻(飲食出品業)
羅富國(傢俬裝飾業) 徐鳴翔(禮品業) 杜振源(文儀體育用品業) 錢耀棠(玩具業)
施維雄(鐘錶業) 張 傑(汽車零部件業) 譚天放(建造業) 羅耀基(環保業)
胡業基(貿易服務業) 鄧錦添(專業服務業) 李國明(其他製造業) 曾 裕(其他服務業)
吳國安(電鍍環保化工業)

Election and Inauguration Ceremony of the CMA's 39th General Committee

The Association elected its 39th General Committee on 17 October 2011. Subsequently on 24 October, members of the 39th CMA General Committee elected Mr Irons Sze as President. An election was held again on 3 November to elect Vice Presidents and Executive Committee members of the Association. The 9 newly-elected Vice Presidents are Ms Shirley Chan, Dr Eddy Li, Mrs Katherine Ngan, Mr Jimmy Ng, Dr Edward Tsui, Mr Johnny Yeung, Mr Marvin Hsu, Mr Ng Ching Wun and Dr Dennis Ng. After months of preparation, the CMA 39th General Committee Inauguration Ceremony was finally held at the Convention Hall of the Hong Kong Convention and Exhibition Centre on 5 January 2012. Hon. Stephen Lam, Acting Chief Executive of the HKSAR; Mr Li Lu, Vice-Chairman of the All-China Federation of Industry and Commerce; and Mr Shen Chong, Director General of the Co-ordination Department were invited to attend as Guests-of-honour to share the joy together with about 800 prominent guests from Hong Kong, Mainland China and Taiwan.

Election of CMA President

Speaking after the election of the new President held on 24 October, Chairman of



主禮嘉賓署理行政長官林瑞麟（後排左五）、中華全國工商業聯合會副主席李路（後排左四）、中央政府駐港聯絡辦公室協調部部長沈沖（後排右四）、本會會長施榮懷（前）、永遠名譽會長、副會長、名譽會長等向台下嘉賓祝酒。
Guests-of-honour Hon. Stephen Lam (5th from the left, back row), Acting Chief Executive of the HKSAR; Mr Li Lu (4th from the left, back row), Vice-Chairman of the All-China Federation of Industry and Commerce; Mr Shen Chong (4th from the right, back row), Director General of the Co-ordination Department of the Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR; and officiating guests including CMA President Mr Irons Sze (front), Permanent Honorary Presidents, Vice Presidents and Honorary Presidents toast at the ceremony.

the Election Committee of the 39th CMA General Committee Dr David Wong said having served on the General Committee of the CMA for 10 years, Mr Irons Sze had a deep passion for the Association and had been actively involved in the association affairs.

"Throughout the years, Mr Sze has taken up many key positions in the Association. Apart from being Vice President of the

CMA since 2006, Mr Sze has also served as Chairman of the General Affairs Standing Committee; Chairman of the Business Services Development Standing Committee; and Chairman of the Board of Directors of CMA Exhibition Services Ltd, helping to open new horizons for the CMA. Led by Mr Sze, the CMA Exhibition Services Ltd has succeeded not only in staging the Hong Kong Brands & Products Expo (HKBPE) in Hong Kong with



廠商會第三十九屆會董會成員合照。
A group photo of the CMA 39th General Committee members.



本會會長施榮懷在就職典禮上致辭。
CMA President Mr Irons Sze delivers a speech at the Inauguration Ceremony.

record-breaking attendance, but also in helping Hong Kong enterprises to tap into the vast Mainland domestic market by organizing the Expo in major Mainland cities," Dr Wong said.

"Mr Sze is highly acclaimed by members of the CMA General and Executive Committees for his dedication and remarkable achievements. Under his able leadership, we can expect to see an even brighter future for the CMA," added Dr Wong.

Mr Irons Sze graduated from the University of Wisconsin. He has rich experience in manufacturing, trading and management, and is currently Executive Director of Hang Tung Resources Holding Limited.

Mr Sze actively participates in community and education services in Hong Kong and Mainland China. He is currently a member of the Hong Kong Trade Development Council; a member of the Greater Pearl River Delta Business Council; a member of the Labour Advisory Board of HKSAR; a member of the ICAC Citizens Advisory Committee on Community Relations; a member of Sir David Trench Fund for Recreation Investment Advisory Committee; a member of the Tourism Commission for Tourism Strategy Group; a member of the Council and Court of Lingnan University; and Vice-Chairman of Hong Kong CPPCC (Provincial) Members

Association. He is also an executive member of the Beijing Municipal Committee of The Chinese People's Political Consultative Conference; Vice Chairman of Hunan Youth Federation; and Director of China Overseas Friendship Association. In recognition of his meritorious community service, Mr Sze was appointed a non-official Justice of the Peace by the Chief Executive earlier last year.

The term of office of the 39th CMA President lasts for 3 years, from 1 January 2012 to 31 December 2014.

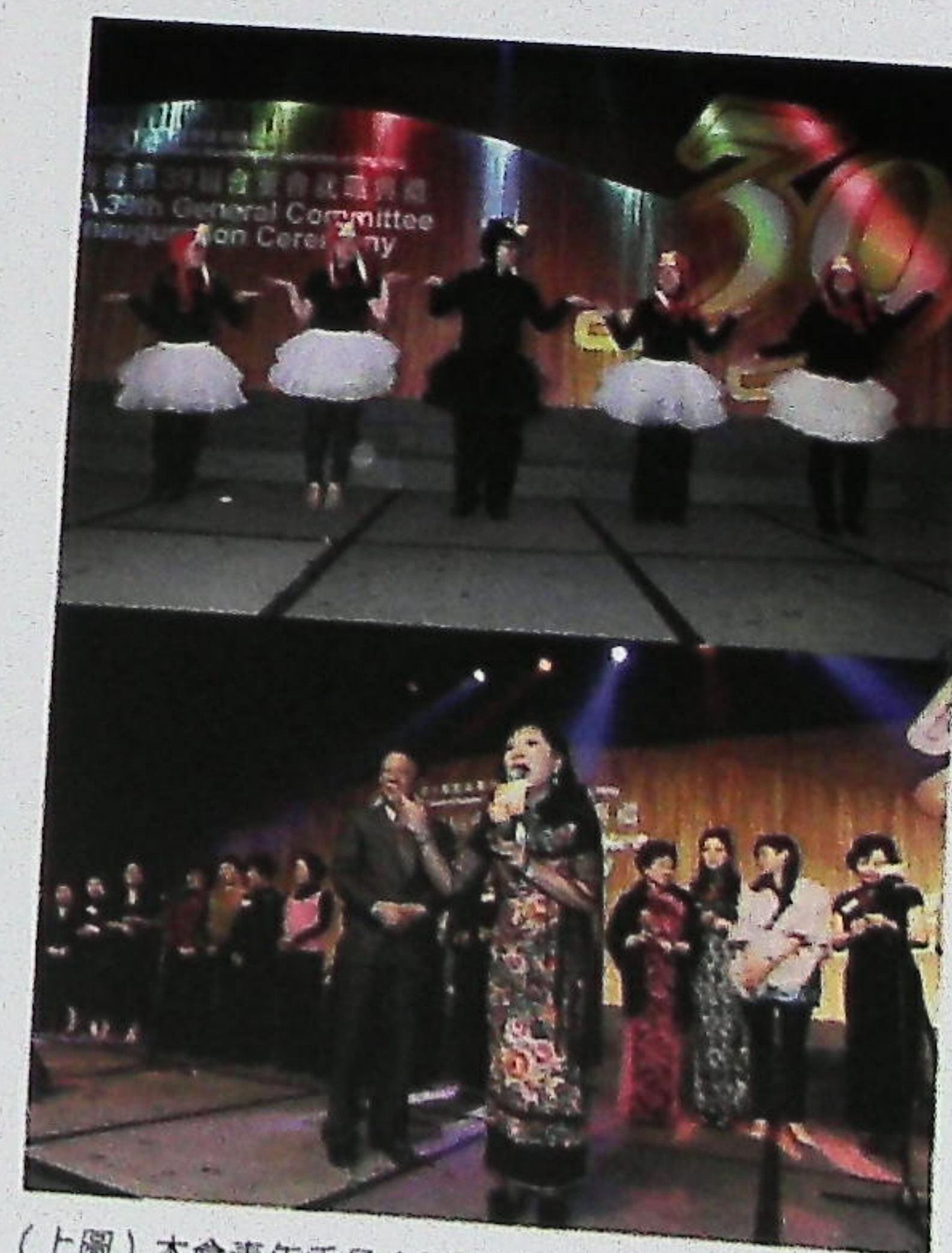
Inauguration Ceremony

The CMA 39th General Committee Inauguration Ceremony was held at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre on 5 January, which was attended by Hon. Stephen Lam, Acting Chief Executive of the HKSAR; Mr Li Lu, Vice-Chairman of the All-China Federation of Industry and Commerce; and Mr Shen Chong, Director General of the Co-ordination Department of the Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR, as Guests-of-honour. About 800 prominent guests from Hong Kong, Mainland China and Taiwan witnessed the handover ceremony of CMA's 38th and 39th Presidents, presentation of Certificates of Appointments by the Guests-of-honour, and the address by CMA President Mr Irons Sze. A gala dinner was held after the ceremony,

at which CMA key office-bearers; and members of CMA Ladies' Committee and Youth Committee staged a series of fabulous singing and dance performances. The event was hosted by CMA Youth Committee Vice Chairman Mr C K Lo; Members Ms Jennifer Tsui and Ms Celia Wong, and was concluded with a grand lucky draw and a karaoke session.

Addressing the ceremony, CMA President Mr Irons Sze said, "The 39th term will see us celebrate our 80th anniversary. Over the years, we have come a long, tortuous way, often difficult and invariably challenging. But through their tremendous hard work, wisdom and courage, our predecessors have made our legendary Hong Kong industry not only possible but have done Hong Kong proud."

"I wish to express on behalf of CMA and myself our profound gratitude to all of our past presidents, in particular the Immediate Past President, Dr David Y K Wong, JP. That he has made an immeasurable contribution to the CMA is undoubtedly an understatement, and we will not soon forget it," added Mr Sze.



（上圖）本會青年委員會以歌舞會友。
（Upper Photo）The guests are entertained by CMA Youth Committee's singing and dance performance.
（下圖）本會婦女委員會一眾委員引吭高歌。
（Lower Photo）Members of CMA Ladies' Committee stage a singing performance during the event.

Mr Sze continued to say, "Within our Association itself, we have changed our constitution to provide for an enlarged directorship, from 96 to 100 General Committee members, and for a longer tenure of office, from two years to three years. This will allow us to take on board more well-qualified people, and give ourselves more adequate time for planning and execution. With the orchestrated effort of the new line-up, we are confident that the CMA will scale new heights."

Guests attending the Inauguration Ceremony included CMA President Mr Irons Sze; Permanent Honorary Presidents; Vice Presidents; Honorary Presidents; Executive Committee Members; General Committee Members; Honorary General Committee Members; and Chairmen of

Industrial Committees. Also joining the celebration were Mr Matthew Cheung, Secretary for Labour and Welfare; Mr Edward Yau, Secretary for the Environment; Ms Eva Cheng, Secretary for Transport and Housing; Mr Yau Sing-mu, Under Secretary for Transport and Housing; Mrs Cherry Tse Ling, Permanent Secretary for Education; Ms Maria Kwan, Director-General of Trade and Industry; Mr Warner Cheuk, Commissioner for Labour; Mr Sin Yat-kin, Commissioner of Correctional Services; Mr Michael Wong, Director of Information Services; Ms Ada Chung, Registrar of Companies, Companies Registry; Mr Willy Lin, Advisory Board Chairman, The Hong Kong Export Credit Insurance Corporation; Mr Clement Chen, Chairman, Hong Kong Productivity Council; Hong Kong deputies to the National People's

Congress; members of the Legislative Council; representatives from commercial and industrial bodies from Hong Kong and across the Straits, consulates, political parties, universities, charitable organizations and the media.



本會會長施榮懷（左）頒發幸運大抽獎頭獎得主婦女委員會副主席龔燕霞。
CMA President Mr Irons Sze (left) presents the first prize of the grand lucky draw to the winner Ms Cecilia Kung, Vice-Chairman of CMA Ladies' Committee.

The 39th CMA General Committee (2012-2014)

Permanent Honorary Presidents

Hung Cheung Pui	Ngai Shiu Kit	Chu C H, Lawrence	Herbert Liang	Chan Wing Kee
Yu Sun Say, Jose	Hung H H, Peter	Yin T S, Paul	Wong Y K, David	

President: Irons Sze

Legislative Council Representative: Lam Tai Fai

First Vice President: Chan Suk Ling, Shirley

Second Vice President: Li S H, Eddy

Vice Presidents:

Ngan Ng Yu Ying, Katherine	Ng Wing Ka, Jimmy	Tsui Ping Kwong, Edward	Yeung Chi Hung, Johnny	Hsu Tsun Fai, Marvin
Ng Ching Wun	Ng Wang Pun, Dennis			

Honorary Presidents:

Chow Chung Kai	Wong Po Yan	Yip Hing Chung	Sohmen Pao, Anna	Chow Yei Ching
Lin Fai Shat	Lo Man Tuen	Ting W S, Kenneth	Wong Y H, Philip	Choi Hin To
Chow Yun Sheung	Lo Chi Hong, Charles	Chow H K, Donald	Choy Tak Ho	Lui Ming Wah
Choi W H, Patrick	F C Lo	Ngai Kam Fai, Danny	Sin Hon Pun, Joseph	Chan Kim Sing
Fung Yuen Hon	Lee Hung Tong			

Executive Committee Members:

Wong Ka Wo, Simon	Fong Ping	Lee Wai Fun, Stella	Cheung Wu Wing Kui, Shirley	Shi Lop Tak, Allen
Lau M W, Joseph	Szeto Kin, Vitus	Tang To	Tong Wang Chow	Ho Yuk Wing
Chan Kwok Man, Edward	Lau Kin Wah, Kevin	Joseph Lee	Ronald Lye	Yu Lee Ming, Michael
Shum Wan Lung, Aaron	Cheng C H, Graham	Li K W, Johnny	Yip Chi Kwong	Wong Chun
Lee Jai Ying	Wan Tak Fai, Danny	Tai Chak Leung, Tony		

General Committee Members:

Lam Tai Fai	Lee Wai Chung, Charlie	Ben Lo	Chiang Lai Yuen	Caroline Ho Wong
Johnny Yu	Hung Ming Kei, Marvin	Chow Vee Tsung, Oscar	Chuang Ka Pun, Albert	Liu Siong Song
Lo Kam Wing	Choi Lung Wai	Lui Chun Fan	Ng Wing Chi	Chai Ngai Chiu, Sunny
Chow Tat Chi	Mui Ying Chun, Robert	Lam Lo, Calvin	Mak Hung	Sum Wing Sung
Wong Lok Tak, Luther	Chang Sau Man, Stephen	Tam P L, Banny	Chan W M, Raymond	Yu Tak Ming
Leung Siu Yin, Jackson	Chan Ka Wai, Calvin	Michael Liang	Cheng Man Piu, Francis	Leung Wai Ho, Eddie
Chan Yiu Hung, Jimmy	Cheung Hoi Pang	Ma Kai Yum	Ma Wai Mo	Chiu Chun Bong
Ng Cheung Shing	Kwok Chun Wah	Sun Yung Liang, Warren	Joseph Chow	Yip Kit Chuen
Choi Shiu Sum, Philip	Chow Wai Wai, John	Fung Yim, David	Tam Tin Fong, Martin	Chung Kwok Pan, Felix
Ng Kwok On, Dennis	Lau H W, Steve	Antonia Hugh	Lo Yuk Lam	Pak Fu Hung, Frank
Pang Hin Cheung, Peter	Lok Chi Hung	Choy Chi Ting, Eva	Kwan Yat Hong, Cornel	Chan H K, Michael
Chu Wei Man	Eric Lee	Lo Wing Shun	Ngo Wai Min	Chan Cheung Yau
Tang Kam Tim	Lam Kai Ming, Samuel	Michael Lee	Wong Man Yuen	Lo Tai Chin
Cheung Ching Fung, Barry	To Chun Yuen, Simon			

Honorary General Committee Members:

Ho T K, Charles	So C S, David	Hsu S F, Samuel	Cecilia Chen	Chiang L W, Ann
Fok T T, Timothy	Lam K F, Jeffrey	Liu Han Qin	Lee Ming Sang	Fung C, William
Wong Wan Chiu, Ignatius	Kok Ying Dao	Lo K H, Alexander	Sun Kai Lit, Cliff	Chao King Lin
Lam Mo Nam	Wong C M, Edward	Lee Y C, Peter	Lam Chung Shek	Fung K Y, Franki
Lam Shu Chit				

Chairmen of Industrial Committees

David Hui (Textiles, Finishing & Apparel)	Lau Chung Ming (Footwear & Leather)	Ho Wai Kuen, Ken (Paper & Packaging Products)	Yip Kam Cheung (Printing)
Tai Chak Leung, Tony (Electronics & Optical Products)	Lo Kam Wing (Audio, Visual & Multi-media Products)	Wong Chi Wai, Satti (Information Technology)	Lee Jai Ying (Drugs & Medicines)
Tang Mui Fun, Karen (Health Products)	Wong Kwok Wo, Addy (Jewellery)	Fung K Y, Franki (Plastic Products)	Cheng Ming Ming (Basic Chemicals & Chemical Products)
Ting Siu Kwan (Metal Products)	Lun Tat Kei, Herbert (Electrical Appliances)	Wong Yam Yin (Electrical Machinery)	Pak Fu Hung, Frank (Food & Beverage Products)
Nelson Law (Furniture & Fixtures)	Tsui Ming Cheong, Jack (Gifts & Premiums)	To Chun Yuen, Simon (Stationery, Office Supplies & Sporting Goods)	Chin Yiu Tong (Toys & Games)
Sze Wai Hung (Watches & Clocks)	Zhang Hwo Jie (Automobile Components)	Tam Tin Fong, Martin (Building Construction)	Lo Yiu Chuen (Environmental Technology)
Woo Yip Kei, Andy (Trading Services)	Tang Kam Tim (Professional Services)	Wilfred Li (Other Manufacturing Sectors)	Tsang Yue (Other Services)
Dennis Ng (Electro-Plating & Environmental Chemicals)			



香港青年協會總幹事

王葛鳴

知 道誰最愛瀏覽 Youtube、Facebook、Google 嗎？對，就是年青人。知道這麼受年青人歡迎的網站是由誰創辦嗎？對，也是年青人。踏入 21 世紀，「網絡致富」似乎成為不少青年人創業的目標。這股熱潮從歐美等地吹到亞洲，在香港也逐漸流行起來。香港青年協會總幹事王葛鳴認為，創業的確能為青年人提供多一條出路，實在不失為一件好事。她表示：「我當然不認為人人都要創業，但能夠提供多一個選擇給青年人，確實能拓展他們的發展空間。他們逐漸會明白到，自己除了受僱於他人外，也可以做老闆的。」

所謂「自己做老闆」，當然是為了生計、為了利潤、為了致富。不過，年青人做老闆除了這些「為了」之外，也可以是為了熱誠、為了學習、為了責任。王葛鳴覺得這三個「為了」正正是青年人創業的三大精神，即使虧光了錢，也是值得的。她坦言：「沒有熱誠，根本創不了業。你以為用真金白銀做生意容易麼？他們正正因為年輕，總會把一個銅錢看得斗般大。十萬元對於很多社會人士來說，不算什麼大數目，但對於剛踏進社會的青年人來說，已經是一個很厲害的銀碼了。」她指出，年青人必須真心熱愛他們的工作，才會願意這樣白手興家，畢竟那可能是他們自己的積蓄、父母的積蓄、親友的積蓄。沒有真心真意的熱情，是無法決意開始的。

青年人開始創業後所經歷的那一段過程，比什麼結果都來得重要。事實上，創業這回事本身就是一個學習的過程。王葛鳴指，青年人在創業期間，要不斷學習，不斷求知，不斷探索。她道：「年青人在創業時，要學會向別人請教，然後虛心受教，有時候可能要自主學習，自學自用。這個過程是十分難得的，他們不但有機會學習新事物，更



可以學以致用，實踐知識。」她認為，在這個過程中，長輩們的角色相當重要。他們不妨從旁協助一下，充當導師，讓年青人可以一步步地學會自己站起來。

現今長輩們最不滿青年人缺乏責任感，沒有承擔。王葛鳴卻對此不以為然，她認為這只是長輩們過度保護青年人的結果，責任不在青年人身上。只要將他們放在像創業這樣一個需要艱苦奮鬥才會成功的環境下，他們同樣能變得勇於承擔。她續道：「我們常常指責孩子們沒有責任感，卻不想這是由誰做成。大人們的溺愛和呵護往往扼殺了孩子的成長機會，讓他們嘗試創業，用自己的雙手去鋪路，也未嘗不是一個成長的機會。」在創業的過程中，所有事都要由年青人親力親為，確實是培養責任感的最佳環境。

既然青年創業能有這麼多得著，為什麼香港不能像歐美國家般，培育出一個又一個成功的青年創業家呢？王葛鳴發現這與政

府、家長及青年人本身都有關係。政府遲遲未肯投放資源，而慈善團體卻財力有限，沒有政府資助，根本無法獨力支持青年人創業。她表示：「政府研究青年創業這回事已經有十年了，可惜至今為止仍然停留在研究階段。政府近年大力提倡『六大產業』，當中的創新科技產業及創意文化產業，都是年青人最拿手的。我提議政府積極資助青年人創業，促進新產業的發展。」要協助青年人創業，除了要提供資金外，背後還需要一連串配套措施，例如是專業人士的指導，以及市場的最新資訊等。她建議政府可以資助青年團體，讓他們憑藉本身的經驗及人脈網絡，來扶助青年人開創自己的生意。

除了政府外，王葛鳴相信家長及青年人自己也有責任。家長們的過度緊張令青年人不會獨立，不敢嘗試，不肯挑戰。她形容：「教青年人創業就好比教孩子們游泳，你要放膽讓他們下水，然後一步步教導。當然一開始時會拋給他們一個水泡，待他們漸漸熟練後，就拉開水泡，讓他們游出自己的花

式。要教會孩子游泳，就不能阻止他下水，亦不能任由他們浮沉，不理死活。」她認為現時的家長及青年人太計較得失，因為害怕失敗而不敢嘗試。家長們及青年人都應該放開懷抱，相信即使失敗也會有所得著，勇於面對挑戰。

六、七十年代時香港經濟得以起飛，確實要歸功於一群勇於面對挑戰的實業家。

他們憑藉無比的毅力，開創一個又一個的香港傳奇。可惜，這種香港精神似乎無以為繼。不少人批評如今香港青年人「一代不如一代」，已經失去了過去幾代人的勤奮耐力。王葛鳴卻認為時移世易，社會不應該將過去的一套搬到現時的青年人身上。她指出：「現時青年人面對的競爭強烈得多，大學畢業已經不再是光環了。人人

都會勤勞工作，這顯然是不夠用來出人頭地。再者，現在租金和物價如此高昂，已經不能像從前那樣拿著小小一筆錢來創業。」她最欣賞的是青年人的無比創意，希望他們能運用於工作之中，用自己獨特創新的腦袋來開創事業。

◎

Rosanna Wong

Executive Director, The Hong Kong Federation of Youth Groups

Do you know who love to surf Youtube, Facebook and Google? Yes, they are the young people. Do you know who built up these young people's favourite websites? Yes, they are also the young people. Entering the 21st century, becoming rich by using the Internet seems to be the target of every young entrepreneur. The trend is coming from Europe and America to Asia and Hong Kong. Rosanna Wong, Executive Director of The Hong Kong Federation of Youth Groups, thinks that starting a business is really a good future for young people. "Of course, I don't mean every young person should start a business," she said, "However, it is a good choice for them in order to broaden their room for development. They will find that, other than being employed by others, they could be the boss of themselves."

Needless to say, the objectives of being a boss are to make a living, generate profits and become rich. However, for young people they are doing it for more than these. They could do it for passion, for learning, for responsibility. Rosanna feels that these three things are the basic principles of entrepreneurship. No matter how much money they have lost, they deserve it. "Young people could not start their own business without passion. Do you know how difficult it is to start an enterprise? Maybe for you

and me, \$100,000 is not a large sum, but for them, it is already a big number." She added. She points out that young people need to love their job, so that they are willing to take up this hard job. It is hard because the capital may come from themselves or their parents, relatives and friends. Without passion, they could do nothing.

To Rosanna, the process of starting a business is much more important than the result. In fact, it is a learning process. Rosanna thinks that during this process, young people are learning, thinking and searching continuously. "Young people learn to ask questions and accept comments during this process. Sometimes, they may learn by themselves. This is a valuable process in which there are ample opportunities to learn new things and then apply them," she said. During this process, the role of elder people as a mentor is very important. They could help young people to become independent step by step.

Nowadays, young people are always being criticized as lack of responsibility. However, Rosanna points out that it is the result of over-protection by elder people, thus the blame should not be on young people. They could be responsible when they face a tough and hard circumstance, for

example, starting their own business. "We always criticize that young people are lack of responsibility, but we never think why they behave like that. Over-protection always spoils children's growth opportunities, and it is a good growth opportunity for them to start their own business." She elaborated. Young people need to do everything by themselves when they start an enterprise. It is the best circumstance to train up young people's sense of responsibility.

As the above mentioned, there are so many pros for young people to start their own business. So why we could not train up as many successful young entrepreneurs as compared to Europe and America? Rosanna finds that government, parents and young people all have their responsibilities. The government is not willing to put in resources to help charitable organizations. Without government subsidies, non-governmental organizations find it very difficult to help young entrepreneurs. "The government has studied this issue for 10 years, but till now there is no conclusion. Recently, the government has advocated the development of six advantageous industries. In these industries, young people are good at innovation and technology industry and cultural and creative industry. I suggest that it is needed for the government to

take a proactive role in subsidizing young entrepreneurs, in order to encourage the development of new industries," she said. Other than granting subsidies, more are needed to help young entrepreneurs, such as mentoring and providing market information. She also suggests that the government may subsidize non-governmental youth groups. As they have experience and network, they would better help young people to start a business.

Rosanna believes that not only the government, both parents and young people also need to put effort into it. Parents' over-nervousness would make young people become dependent. They do not dare to try and challenge. "Encouraging young people to start a business is just like teaching children to swim. At first, you need to let them go into the water and then teach them step by step. Of course, you need to give them a buoy. After practice, you may take away the buoy and let them swim. If



you want your children to succeed, you should neither stop them from swimming nor ignore them at first." She described. She thinks that parents and young people nowadays are too concerned with winning and losing. They do not dare to try because of the fear of failure. They should open their mind to face challenges and believe that even if they lose, they could gain some valuable experience.

Thanks to the dedication of the entrepreneurs, Hong Kong economy has taken off since the 60's and the 70's. They

made "Hong Kong legends" through their tremendous hard work. However, this spirit seems to have lost. Lots of people criticized that Hong Kong young people's quality is lowering nowadays. They are not hardworking and patient as compared to their predecessors. Rosanna feels that times have changed; we should not use our past experience to judge the young people nowadays. "Young people are facing fierce competition today, as a university degree is no longer a halo. Since everybody is doing the same, hardworking is no longer a selling point. Moreover, rent and prices of commodities are too high now. You are not able to start your own business with a small budget like the past." She pointed out. The immense creativity of young people is what Rosanna most appreciated. She hopes that they could use it in their career to create their own world.

◎

財源廣進 百業興旺

WELHOME 惠家

字號七話多一點！

惠家電器有限公司

致意

九龍觀塘創業街2號美亞工業大廈7字樓 電話：2343 8211 傳真：2343 1647

恭賀新禧 事事順利

永遠名譽會長楊孫西 副會長吳清煥
寶星首飾廠有限公司 常務會董唐宏洲
名譽會董曹金霖 太平紳士
新宇宙塑膠五金製品廠有限公司
青年委員會副主席羅程剛



全自動 升級專利版 智能豆漿機

GOODWAY 威馬電器

獨有 時間預設功能

To improve your life

客戶服務熱線 Customer Service Hotline
(852) 2773 6773
www.goodwayelectrical.com

威馬電器客戶服務中心 Customer Service Centre
● 九龍彌敦道508號地下
電話：(852) 2710 7815 傳真：(852) 2710 7981
● 香港灣仔軒尼詩道288號美亞集團中心地下12號舖
電話：(852) 2416 6632

歐美債務危機下的香港經濟前景

歐債問題爆發兩年以來，歐元區經濟不但未見好轉，主權債務違約問題更由希臘蔓延至西班牙、葡萄牙及意大利等國家。針對部分歐洲政府財政赤字及負債水平不斷上升的情況，歐元區 17 個成員國最近達成財政聯盟協議，參與新約的國家將實行更嚴厲的財政規定，並同意向國際貨幣基金組織注資 2,000 億歐元，以防止債務問題進一步惡化。

為得到資金援助，飽受歐債危機影響的「歐豬五國」紛紛宣佈一系列財政緊縮方案，其他歐洲國家如英國亦推出削減減支的措施。由於財政緊縮措施抑制國內需求，加上信貸收緊，令本已陷入衰退邊緣的歐洲經濟雪上加霜。經濟前景黯淡，歐洲家庭被迫減少開支。除了德國消費比較穩健外，其他歐洲大國如英國及法國的零售銷售近月呈現回落。歐盟委員會預計 2011 年歐元區 GDP 增長 1.5%，但 2012 年 GDP 升幅將大幅放緩至 0.5%，當中第一季度甚至錄得零增長。

當歐債危機陰霾不散之際，美國經濟近月稍微好轉。當地 2011 年第一季 GDP 按年增長只有 0.4%，但第二季及第三季增速

加快，分別為 1.3% 及 1.8%。佔經濟總值約 70% 的服務業回穩，是支持美國經濟增長的重要原因。美國供應管理協會 (ISM) 非製造業指數雖然回落，但自 2009 年 12 月起持續處於 50 水平以上，可見服務業活動在經濟放緩下仍能保持增長狀態。

不過，美國經濟增長前景仍然受制於房地產低迷及勞工市場疲弱。標普 / Case-Shiller 房價指數自 2010 年 10 月起持續下跌，令眾多美國業主仍然未能擺脫負資產的困境；而失業率在 2011 年 4 月至 10 月期間一直徘徊在 9% 以上，雖然有關數字在 11 月份回落至 8.6%，但聯邦儲備局預計 2012 年第四季失業率將在 8.5% 至 8.7% 之間，可見短期內美國就業情況不會顯著好轉。面對資產價格持續萎縮，以及就業前景不明朗，債台高築的美國家庭惟有減少支出以償還債務，其負債餘額因而在 2008 年 6 月底至 2011 年 9 月底期間大幅下降 6,885 億美元。若削債過程持續，將打擊消費，並拖慢未來經濟復甦的步伐。

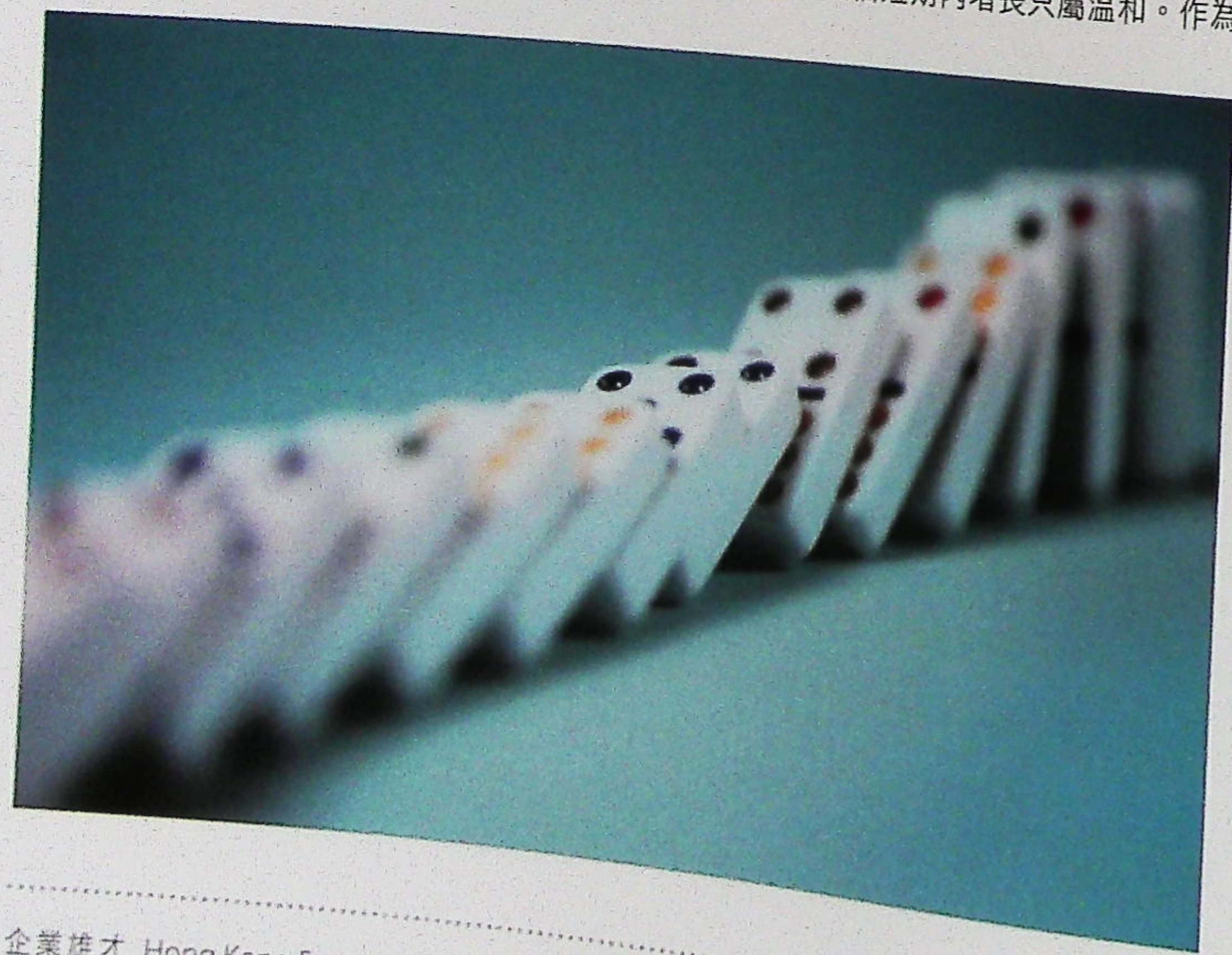
主權債務危機重創歐洲經濟，需要較長時間才能恢復元氣；而美國經濟前景雖然較為樂觀，但相信短期內增長只屬溫和。作為

香港兩個主要的貿易夥伴，歐美經濟不景氣將拖累香港出口增長。事實上，2011 年首 11 個月，香港出口總額按年增長 10.4%，大幅低於 2010 年同期 23.8% 的升幅，當中出口至美國更下跌 0.4%；而期內香港出口至歐洲雖然增長 6.7%，但隨著歐洲政府實行緊縮財政措施，預計 2012 年香港有關出口將受到打擊。

在出口前景未明的情況下，內部消費成為刺激香港經濟的重要因素，尤其是內地旅客強勁的消費能力，一直支持香港零售業。2010 年，內地旅客在港消費 870 億港元，佔香港整體旅遊業收入高達 64%。旅遊業暢旺為消費行業提供大量職位，有助紓緩因推行最低工資及出口放緩對就業市場的負面影響，本港失業率因此得以從 2009 年 8 月份 5.5% 的高位逐步回落至 3% 左右。

儘管香港零售銷售額保持強勁，但增長卻是連續三個月放緩，10 月份升幅較 7 月份回落 6 個百分點至 23.1%，部分原因相信是本地樓價下跌，以及股市動盪，導致財富效應消失，影響消費意欲。不過，珠寶首飾、鐘錶及名貴禮物類消費升幅同時放緩，而這些消費主要來自內地遊客。隨著更多國際名牌進駐內地，加上進口關稅可能下調，未來內地遊客赴港購買奢侈品的熱情會否減弱，是值得關注的地方。此外，面對全球經濟不明朗，2012 年僱主招聘意欲將會降低，與貿易相關的行業更是首當其衝。目前失業率已經微回升，未來可能惡化，而整體工資升幅亦會有機會因此放慢，不利消費。

本文作者為東亞銀行首席經濟師鄧世安。



企業雄才 Hong Kong Entrepreneur 2011年12月/2012年1月號 2011 December / 2012 January Issue

近期人民幣對美元匯率波動較大的原因

近期，人民幣對美元匯率出現了自 2005 年 7 月人民幣匯率形成機制改革以來較為罕見的波動走勢。特點之一是，上海銀行在外匯市場上人民幣對美元匯率連續觸及 0.5% 波幅下限。按照央行目前的規定，人民幣對美元每日上下波幅不能超過中間價的 0.5%。而 2011 年 12 月上旬，上海人民幣對美元即期市場交易連續 7 日出現跌停的狀況。特點之二是，香港離岸市場人民幣對美元匯率較在岸市場匯率出現明顯折讓，以 12 月 7 日離岸人民幣匯率 1 美元兌 6.3775 計算，較在岸人民幣中間價低 433 點子或 0.68%。特點之三是，海外人民幣不交收遠期匯率合約 (NDF) 出現人民幣貶值預期。彭博資料顯示，自 9 月下旬以來，人民幣無本金交割遠期 (NDF) 合約已隱含人民幣貶值的趨勢。以 12 月 7 日 NDF 報 6.4016 與人行中間價 6.3342 計算，相當於市場估計未來一年人民幣將貶值近 1.1%，初步扭轉了以往人民幣對美元持續單邊升值之態勢。

近期離岸人民幣對美元匯率的波動較大且出現貶值預期的主因，既有來自外部環境的因素，即美元作為避險貨幣的作用再度

轉強；也有來自內地經濟金融體系方面的因素，即市場對內地經濟金融可持續穩定發展的擔憂有所增加。

美元作為避險貨幣的作用再度轉強，9 月 20-21 日美聯儲議息會議推出 4,000 億美元的「扭曲操作」政策（沽出短期國債，購入長期國債），該政策並未增加貨幣供應量，反而在一定程度上提高了短期資金成本，導致國際金融市場靠借入短期美元進行的各項套利交易 (carry trade) 大規模拆倉。同時，歐債危機蔓延，國際貨幣基金組織 (IMF) 表示，歐洲債務危機已對歐洲銀行業造成 3,000 億歐元 (4,100 億美元) 的信用風險，銀行須通過注資來支持放貸。市場則估計，南歐五國國債餘額加歐元區銀行債務高達 7 萬億至 9 萬億美元。希臘即使能如期取得下筆紓困金，債務違約亦無可避免，所引發的連鎖效應甚至可能比金融海嘯更為嚴重，因而促使各國銀行保持更高的流動性並收緊信貸以防範風險。

亞洲市場也風起雲湧，近兩年因發達國家量化寬鬆政策而大量湧入新興市場的熱錢正在撤出，不僅導致亞洲股市跌跌不休，各國貨幣對美元匯率亦反升為貶。更危險

的是，近年來亞洲各國平均房價漲幅少則 4 至 5 成，多則逾 1 倍，在熱錢撤出後，部分國家房地產市場泡沫爆破的風險上升。加上出口減少，資產價值縮水導致內需萎縮，爆發新一輪金融及經濟危機的風險大幅攀升，離岸人民幣匯率也相應受到市場拋售力量的衝擊。

市場對內地經濟金融可持續穩定發展的擔憂有所增加。這種擔憂來自多個方面：一是美國及歐元區經濟增長停滯，甚至再度衰退，進口需求大減，對新興市場出口及經濟增長的衝擊正逐漸顯現，未來數月中國的出口可能持續下滑。二是內地通脹高企，偏緊的貨幣政策暫無放鬆跡象，可能導致經濟增長進一步放緩，房地產價格下跌，中小企業因資金鏈斷裂而可能大規模倒閉。三是民間高利貸業者倒閉事件增加以及地方政府融資平台的壞賬風險等問題使銀行體系的系統性風險上升，因而使一些預期人民幣對美元升值難以持續的機構在離岸市場大量拋售人民幣，令離岸市場人民幣對美元的跌幅較大。

本文作者為中國銀行（香港）高級經濟研究員張穎。

Advertise here
在此刊登廣告 won't cost much!
其實所費無幾

Call 2542 8642 or email to corpcom@cma.org.hk for details.
請致電 2542 8642 或電郵至 corpcom@cma.org.hk 查詢詳情

2011 December / 2012 January Issue 2011年12月/2012年1月號 Hong Kong Entrepreneur 企業雄才

「貨物保險知多D」系列之一

認識「貨物保險條款C」對貿易商的重要性

在國際海運保險業務中，由英國倫敦保險協會所制定的「協會貨物保險條款」(Institute Cargo Clause, 簡稱 I.C.C.)，被大多數國家包括香港的保險公司直接採用於承保貨物保險。「倫敦保險協會貨物保險條款」包括下列 6 條：

1. 協會貨物條款 (A) (Institute Cargo Clause A, 簡稱 I.C.C. (A));
2. 協會貨物條款 (B) (Institute Cargo Clause B, 簡稱 I.C.C. (B));
3. 協會貨物條款 (C) (Institute Cargo Clause C, 簡稱 I.C.C. (C));
4. 協會戰爭險條款 (貨物) (Institute War Clause - Cargo);
5. 協會罷工險條款 (貨物) (Institute Strikes Clause - Cargo);
6. 惡意損壞條款 (Malicious Damage Clause)

今天，我們首先為各位簡單介紹「協會貨物條款 (C) (Institute Cargo Clause C, 簡稱 I.C.C. (C))」，因為大多數貿易商只注重貨物本身的風險保障，忽略了在貨物運送途中其他潛在的風險，但往往這些風險是非常嚴重的。「貨物條款 C」保險的保險內容則可保障這些極大的潛在風險。



「倫敦保險協會貨物保險條款 C」-「平安險」

貨物保險條款 C 承保的風險比條款 A 及條款 B 要小得多，但它卻承保「重大意外事故」，而不承保「自然災害及非重大意外事故」故又稱為「平安險」。具體承保的風險有：

1. 下列五項基本風險：
 - 火災或爆炸；
 - 船舶駁船擱淺、觸礁、沉沒或傾覆；
 - 陸上運輸工具的傾覆或出軌；
 - 船舶、駁船或運輸工具同水以外的外部物體發生碰撞或接觸；
 - 在避難港卸貨
2. 共同海損犧牲
3. 拋貨

甚麼是共同海損及拋貨？與貨主有很大關係？

共同海損是指為了使船舶或船上貨物避免共同危險，而有意地、合理地作出的特殊犧牲或支付的特殊費用。共同海損損失應由船主及不同的貨主共同負擔（分攤）。例如引海水入艙、將承運的貨物拋入大海、自動

擱淺等。這些行為在正常航行中都不應進行，但在船舶遇難時，為滅火而引海水入艙，為減輕船舶負荷而將全部或部分貨物拋入大海，或為進行船舶緊急修理而自動擱淺等，均屬合法。

貨物保險條款 C 與 A 及 B 有哪些具體區別？

在這裡主要是給各位一個概念，並不是逐條條款詳細說明。簡單地說，條款 A 又可稱為「全險」，是最全面的保障，保障除「一般除外責任」所列的風險外的一切風險所造成的損失。除特別指明外，購買貨物保險就是指條款 A 的保險。條款 B 及 C 則剛好相反，其承保的風險做法是採用「列明風險」的方法，除列明的風險外，其他風險不包括在內，如上述條款 C。而條款 B 所列明的風險比條款 C 多了因海水進入船舶所造成的貨物損失等風險，又稱「水漬險」。

條款 B 及 C 的除外責任完全相同，而與條款 A 則有下列兩項責任區別：

1. 條款 A 對被保險人（投保人）的故意不法行為所造成的損失不負賠償責任，但其他人的故意行為則需負賠償責任；但條款 B 及 C 對此均不負賠償責任；
2. 條款 A 把海盜行為列入風險，而條款 B 及 C 則不負賠償責任。

另外：條款 A、B 與 C 的保險責任起訖，都採用「倉至倉」條款。

為甚麼現時仍有貨主沒購買貨物保險？

正如上述所言，現時購買的貨物保險都是條款 A 保險，某些貨主基於貨物本身的價值不高或貨物本身的特性不容易造成損

為甚麼必需購買貨物平安保險？

很多貨主都忽略了一個重大的潛在風險，就是可能因共同海損或拋貨而需負上的責任及費用。而其所可能承擔的費用可能遠比投保人貨物本身價值為高，甚至超出投保公司所能承擔的能力。因此，購買貨物平安保險除可保障貨物本身的損失外，亦能保障任何因共同海損或拋貨等類似風險導致所需承擔的責任和費用。現時通常的貿易運作中，貨物以 FOB HK 付款的，出口商一般都不購買貨物保險，由入口商負責。不過，在一般情況下，出口商很難確知入口商是否已購買了貨物保險或入口商已被確認為「提單合法持人」。因此，出口商購買一份「貨物條款 C」保險是一個相當穩健的保險方案，



失，又基於僥倖的心理，再加上現時大部份保險收費都設有「最低保費」，保費不低，因而選擇不購買貨物保險。

信保局推出加強支援措施 全力支援出口商

信保局一直支持本港出口業界，適時為他們提供支援。美國經濟脆弱及歐洲主權債務危機正影響不少中小企業的業務，特別是那些業務重心處於傳統市場的出口商。鑑於環球貿易前景不明朗，信保局再次推出加強支援措施，全力協助出口商特別是中小企業，積極鼓勵及支持香港出口貿易。

豁免保單年費

現時，所有保單持有人每年均須繳付保單服務費，以支付信保局服務其保單的行政成本，該收費為每年 1,500 港元。在新措施下，凡於 2011 年 12 月至 2012 年 11 月內生效的保單，均可獲豁免一年年費，所有保戶及新客戶均可受惠。

免費買家信用評估服務

信保局由 2011 年 12 月 5 日開始，向所有本港出口商提供三個免費買家信用評估及放帳風險諮詢，包括新興市場。保戶只需要登入「信保易」網站 www.ec-link.com，完成簡單步驟，提交買家名稱和地址，便可獲得信保局提供的買家信用評估服務，費用全免。

加快審批信用限額申請

此外，信保局由 2011 年 12 月 5 日開始，加快審批 100 萬元或以下的信用限額申請，在收到足夠資料後，3 日內便可完成審批。有關安排將進一步有助保戶適時取得所需的放帳風險保障。

以保障因重大事故而導致的貨物全損及因共同海損或拋貨等風險而產生的費用。

購買貨物條款 C 保險

原則上購買貨物條款 A 最能全面保障貨主，但收費相對較高。現時市面上已有低保費的保險方案提供給中小企考慮，例如，本公司提供「條款 A」保障的最低保費只 \$210，「條款 C」保險的收費更低至 \$50 萬貨值以下只收費 \$30。若貨主認為貨物本身的價值或特性不需要購買貨物條款 A 保險以節省成本，建議向相熟的保險代理查詢購買條款 C 保險以保障因共同海損或拋貨所需承擔的費用。

本文由廠商會保險代理有限公司提供，以上內容只作一般性資料參考，條款以保單為準（部份內容摘錄自 MBA 智庫百科）。

家庭友善做得到 老闆夥計齊得益

「2011 年度家庭友善僱主獎勵計劃」圓滿結束

由家庭議會首次舉辦的「2011 年度家庭友善僱主獎勵計劃」頒獎典禮已於 2011 年 11 月 3 日圓滿舉行。是次計劃反應踴躍，共有 1,112 間公司參加，其中 1,060 間公司獲嘉許為「家庭友善僱主」。得獎公司中有 75 間更獲嘉許為「傑出家庭友善僱主」，以表揚公司在推行對家庭友善的僱傭政策及措施方面的傑出表現。另有 16 間公司，因能靈活運用創新意念推行有關家庭友善的僱傭措施而獲頒「家庭友善創意獎」。

政務司司長林瑞麟在頒獎典禮上致辭時表示：「從得獎企業名單可以看到，不論公司大小、所屬行業或業務性質，只要有推行家庭友善的決心，都能夠找到適當的方法，為僱員創造方便照顧家庭的工作環境。」良好的僱傭關係，是香港賴以成功的基石之一。在以服務業為主的香港，員工就是企業最重要的資產。一個有利家庭和諧的工作環境，有助員工安心投入工作，也有助提升士氣，增強員工對公司的歸屬感。他希望透過是次計劃推動家庭友善的工作環境，並相信良好的僱傭關係，對於政府或企業、員工及其家庭，以及社會來說，都是三贏的局面。

回顧獎勵計劃的籌辦階段，籌備委員會連月來透過舉辦多次互動分享會，以至逐鋪逐戶的深入訪問，走進社區，積極向不同行業的僱主、僱員及工商組織推廣有關計劃，過程中發掘了很多富有人情味的故事。例如，有員工的女兒急病入院，老闆知道後立即讓員工去探病，甚至讓員工放心在餐廳內的廚房為女兒熬湯；亦有員工因私事受傷，老闆不單致電慰問，還主動暗中襄助等。

香港中華廠商聯合會熱烈響應是次計劃，由籌備委員會的成立、宣傳推廣，以及報名參與，都十分支持；而當中勇奪「傑出



家庭友善僱主」的得主不乏廠商會的會員。以下為一些廠商聯合會會員的得獎分享。

個案分享（一）：

恒通資源有限公司 -
「傑出家庭友善僱主」中小企組

在公司擔任私人秘書的郭如英，於 2003 年患了危疾，當時心情跌至谷底，一方面擔心跟病魔搏鬥；另一方面憂慮自己未來的工作及生活。猶幸老闆的諒解及支持，讓她在無後顧之憂的情況下接受治療，慢慢康復過來。

回想起當時大病的情況，郭如英說她用了整整一年時間接受治療。幸好，老闆體諒她的情况，在經濟上給予她很大的支持及一如既往般支付全薪給她，令她可以維持家庭生活，亦可安心治病。另外，大病初癒後返回工作崗位，老闆亦體恤，安排較輕便的工作給她處理，並叮囑她不要太勞碌，讓她慢慢重拾原本的工作。

郭如英說她感激全無架子的老闆對員工的關顧及體諒，使員工能夠全心全意工作，為公司一心一意效力。「難得有好老闆，既體諒員工，又顧及員工感受，我會堅持下去，我已將公司當作自己的家庭，而我亦將會盡力、用心做到最好。」郭如英感激地說。

此外，恒通資源有限公司還推行不少對家庭友善的措施，例如：

- 為年青員工尋找好老闆，協助他實現自己的抱負
- 提供多項政策，如緊急家長事假、彈性工作時間，更推出員工子女實習安排。

個案分享（二）：

瑞安建業有限公司 -
「傑出家庭友善僱主」企業組

高先生是瑞安建業一名管工，他於 2008 年與友人踢足球時遇到意外，頭部嚴重受傷，昏迷送院。由於高先生是一家五口的經濟支柱，以及當時他的太太剛剛生了三名小孩，高先生的家庭頓時陷入困境。

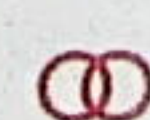
雖然高先生並不是於工作期間遇到意外，但瑞安建業及一眾同事都即時為高先生及他的家人提供協助。瑞安建業向高先生的家人提供緊急經濟支援，並將他的個案轉介到建造業內慈善機構明建會及香港建造業總工會，協助他的家人申請緊急金錢支援。另外，公司亦找專業人士向高太太提供心理輔導。

經過多次手術和治療後，高先生終於甦醒過來，但可惜醫生同時證實高先生永久傷殘。為幫助高先生解決經濟困難，公司作出彈性安排以及讓高先生提早退休，享用公司退休保障的福利，全力為員工及家人解困。

瑞安建業有限公司尤其體恤僱員家庭所需：

- 提供兩星期婚假、為員工慶祝生日
- 鼓勵員工與家人一同參與公益活動，寓家庭樂於慈善活動，促進員工家庭和諧。

本文由家庭議會提供。



陝西省咸陽市

地理概況

所屬省份及轄下市、區、縣
咸陽市轄 2 區 1 市 10 縣。

地理位置

咸陽市位於陝西關中平原的中部，地處九嵎諸山之南，渭水以北，山水俱陽，故名「咸陽」。咸陽市南與西安市隔水相望，北與甘肅省相連，東與渭南市、銅川市毗鄰，西與寶雞市接壤。



面積

10,196 平方公里，城區建成面積 100 平方公里。



人口

516 萬，城區人口近 100 萬。

氣候

屬暖溫帶大陸性季風氣候，年平均氣溫 13℃，年平均降水量 530.8 毫米。

天然資源

咸陽市境內已探明的礦產資源主要有煤炭、鐵礦石、石灰石、石英砂岩、陶土、油頁岩及石油等十餘種。煤炭資源已探明地質總儲量約 130 億噸，預測為 150 噸左右，居陝西省第 2 位。石灰石資源儲量約 440 億噸，是生產水泥、電石、輕質碳酸鈣等產品的優質礦石。咸陽是西北地區國家大型商品糧食基地市、畜牧大市、無公害精細蔬菜生產基地、陝西最大的優質蘋果生產基地和奶源基地。咸陽每年向國家提供商品糧食 200 萬噸以上，約佔陝西省的五分之一。全國 10% 以上的優質蘋果來自咸陽，全球六分之一的濃縮果汁來自咸陽。地熱資源儲量 2,500 億立方米，可開採 373 億立方米，被國土資源部、中國礦業聯合會命名為第一個「中國地熱城」，被國家發改委列為國家地熱資源綜合開發利用示範區。

基建設施

海、陸、空交通網絡

鄭西高速、隴海、西平、西包等 9 條鐵路，連霍、福銀、包茂、滬陝、京昆等 6 條高速公路穿境而過，加上 11 條國省道和咸陽國際機場，構成方便快捷的立體交通網。



通網。機場二期工程建成後，預計每年旅客流量可達 2,000 萬人次。

供水及供電設施

咸陽市水資源地表徑流總量 70 億立方米，地下水總儲量 7.7 億立方米，已建成的石頭河引水工程日供 30 萬噸，市區日供水能力達 70 萬噸。現有水力、火力發電站

17 座，總裝機容量 330 萬千瓦，全年用電量 35.1 億度。

水費類型	參考價
工業用水	2.5 元 / 噸
生活用水	2.1 元 / 噸
經營服務用水	3.05 元 / 噸
特種用水	5.05 元 / 噸



機場高速 Airport highways

鄭西高速鐵路 Zhengxi high-speed railway

電費類型	時段	銷售電價(元)
大工業生產用電	1-10KV	高峰 0.7172
		平段 0.4516
		低谷 0.186
	基本電費	變壓器容量 20/KVA 最大需量 30/KVA
農業生產	<1KV	高峰 0.617
		平段 0.419
		低谷 0.222
工業照明用電	<1KV	高峰 1.1009
		平段 0.7468
		低谷 0.3963
農村照明	居民照明	0.4983
	非居民照明	0.8996
商業用電	<1KV	高峰 1.2959
		平段 0.8786
		低谷 0.4613



通訊設施

電信業務總量 10.5 億元，移動電話覆蓋率達到 98% 以上，13 個縣市全部開通 ADSL 寬帶網。

政務服務

咸陽市着力打造「一言九鼎」、「誠信咸陽」、「服務咸陽」的品牌，發了《關於進

一步優化發展環境的有關規定》、《關於在全市實行 20 個平穩工作日制度的通知》、《關於優化投資發展環境的紀律規定》、《加強黨政機關幹部管理，進一步改善投資環境的若干規定》等一系列文件規定。大力推行首長負責制、限時辦結制、責任追究制等服務承諾制度。建成了西北首家地市級政務大廳，推行「一門受理、全程

代理」制度，竭誠為投資的客商辦理各種審批手續。對投資 5,000 萬元以上的外來投資者，頒發「綠色通道證」，享受旅遊、子女上學、就醫、車輛管理等一系列優惠待遇。



教育情況

咸陽人力資源豐富，全市擁有各類大學 10 餘所，在校大學生數量在全國同等規模城市中名列第 3。516 萬人口中有 290 多萬勞動力。各類專業技術人才 8 萬餘人，剩餘勞動力 45 萬，80 多所技工學校和職業學校每年培訓各類專業技術工人及較高素質的勞動力 4 萬多名。

產業結構及政策優惠

重點發展的工/商業

主導產業

能源化工：推進煤向電、煤向化工，煤向載能工業品轉化，發展煤製甲醇、二甲醚

以及煤製乙烯、丙烯等精細化工及循環產業項目。

電子信息：發揮國家級顯示器件產業園優勢，依托彩虹集團、偏轉集團、華星電器



物流集散中心
Physical distribution collection and distribution center

等大型企業，促進電子信息產業結構調整和優化升級。

裝備製造：發揮國家大型軍工企業優勢，加快裝備製造產業規模擴張和集聚發展，建設現代裝備製造業基地。

優勢產業

食品產業：發揮糧、果、畜、菜等特色農業優勢，延伸食品工業產業鏈，建設西北最大的農產品深加工基地。

醫藥健康產業：依托現有的中醫藥研發生產基礎，培育和開發以地熱資源為依托的醫藥、保健、養生等產業。

文化和旅遊休閒產業：挖掘周秦漢唐等十三朝京畿之地和千古第一帝都的悠久歷史和文化底蘊，發展特色鮮明的文化旅遊產業，與西安聯手打造西安咸陽國際旅遊大都市。

新興產業

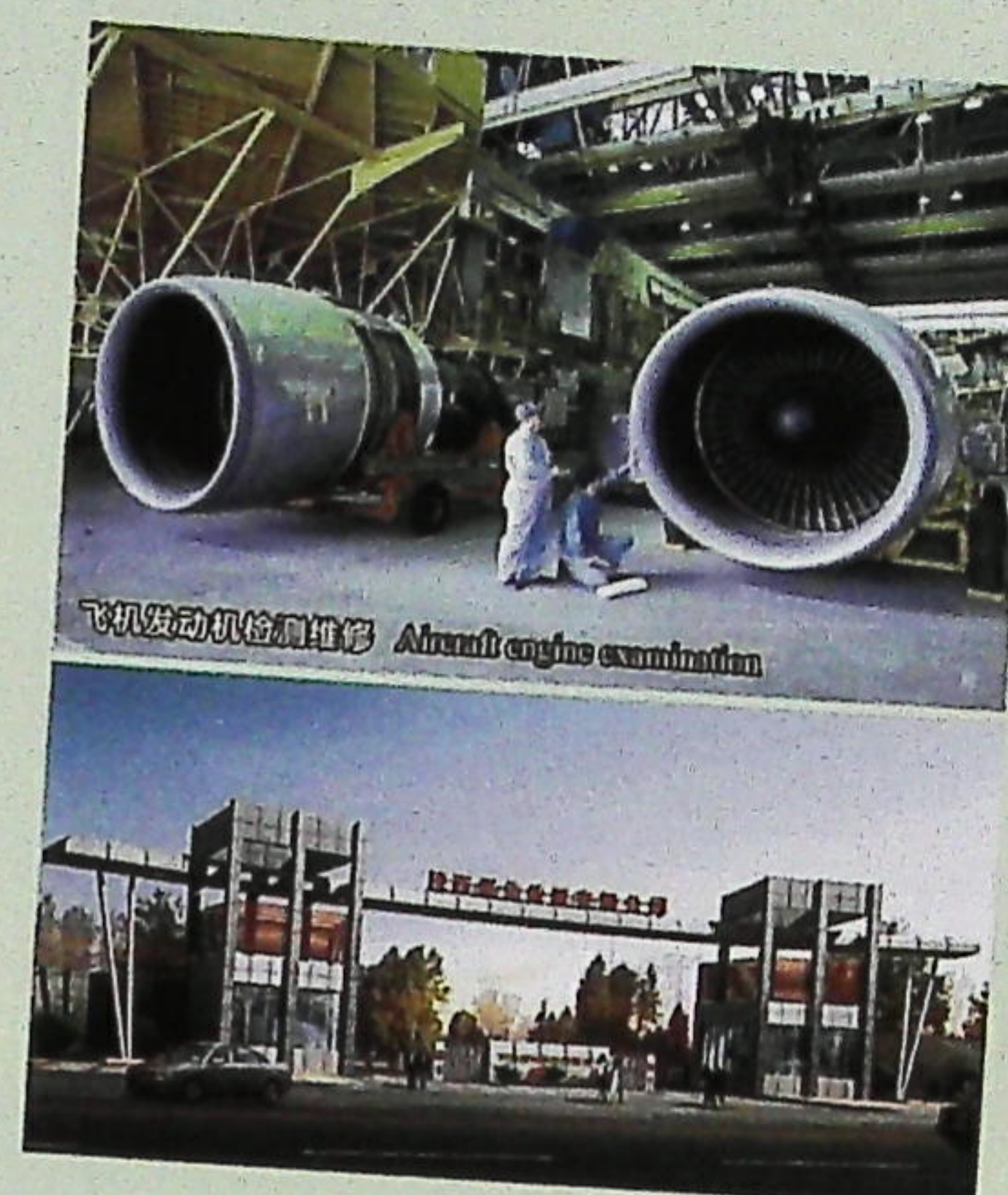
太陽能光伏和半導體產業：依托天宏多晶硅和彩虹光伏玻璃項目，建設硅電子和太陽能光伏產業基地。重點發展微電子級多晶硅材料和光伏多晶硅、單晶硅材料、新型太陽能電池、LED 芯片等多晶硅下游產業。

臨空產業：依托西安咸陽國際機場，重點發展航空物流、大型飛機改裝維修、航空服務和運輸等產業，打造西部最大的臨空產業園區和國際知名的空港新城。

現代物流服務業：發揮区位优势，打造陸空立體物流產業，建設西部現代商貿物流基地。重點建設一批大型物流基地和大型市場物流園區，培育大型物流企業和區域金融中心。

傳統產業

建材產業：依托豐富的石灰石資源，引進和培育建材企業，促進建材產業結構調整與升級。重點發展以新型玻璃、新型節能



牆體材料為主的建材工業。

紡織產業：依托紡織產業門類齊全、相互配套的完整體系，加快自主品牌建設，重點發展特種紡織品生產，高檔成衣製品等產業。

保稅區/高新技術產業園

咸陽市涇渭新區

涇渭新區是陝西省政府依據國務院《關中天水經濟區發展規劃》設立的省級開發區。規劃總面積 305 平方公里。涇渭新區的發展定位是：建設西安（咸陽）成為國際化大都市、新經濟文化中心、西部最大臨空產業園區、在全國具有重要影響的秦漢歷史文化集聚區和西部地區重要的現代產業基地。區內分為五大功能區，包括空港產業園、秦漢歷史文化集聚區、現代產業集聚區、渭河北岸綜合商務區、渭河生態景觀帶。

涇渭新區（咸陽部份）

總面積 78 平方公里，已建成面積 18 平方公里。

咸陽市高新區

陝西省政府 1992 年批准設立的省級高新技術產業開發區，總行政區域面積 45.75 平方公里，是陝西省重要的電子工業基地和新醫藥、新材料、能源化工基地。

咸陽市彬長旬化基地

已建成大佛寺、亭南、下溝、火石咀、燕家河、蔣家河、台家山等高產高效礦井，胡家河、小莊、孟村、彬東、青崗坪等一大批新型現代化礦井正在建設。規劃中的裝機 720 千瓦機組的大唐一期 2 × 60 萬千瓦已建成發電，100 萬噸二甲醚、180 萬噸煤製甲醇項目，以及為之配套的亭口水庫、紅岩河水庫均已開工建設，彬長旬化工業基地開發初具規模。

投資優惠

凡在咸陽市行政區域內投資興建符合該市產業發展方向的投資企業，除享受國家及省上規定的優惠政策外，同時享受以下優惠政策：

新辦生產性企業及原有生產性投資企業增資項目（僅限於增資部份，下同），自投產之日起，前 3 年由地方政府按實際繳納所得稅地方留成部份的 50% 給予獎勵。其中認定為省級以上高新技術項目或 1 億元以上工業項目的，由地方政府按實際繳納所得稅地方留成部份全額給予 5 年獎勵。

投資交通、水利、城市公共設施等基礎設施項目，在享受國家減免稅優惠政策期滿後的 3 年內，由地方政府按實際繳納所得稅地方留成部份全額給予獎勵。原有投資企業增資部份按該標準給予獎勵。

投資從事種植業、林果業、畜牧業、水產養殖業的，按對地方財政增加部份的 30% 給予獎勵。獎勵年限為 5 年。原有投資企業增資部份按該標準給予獎勵。

投資企業用地，可以通過出讓、租賃、招標等方式供地。土地使用權出讓期限可以國家法律規定的用地類型的最高年限辦理。在以出讓方式取得土地的使用權期限內，可依法轉讓、出租、抵押，使用期滿後，使用者可優先續期。

投資建設基礎設施和社會公益事業項目，屬於國家《關於國有土地使用權劃撥供地目錄》範圍的，可以採取行政劃撥方式提供用地。

凡屬於國家和省上認定的高新技術項目或投資額在1億元以上且帶動能力強的項目，可實行一事一議的原則，在國家政策允許範圍內給予優惠。

固定資產投資5,000萬元以上且實際年上繳地方財政收入達到每畝3萬元以上，一次性以土地出讓金地方留成部份50%予以返還。

通過出讓方式取得土地使用權，從事種植業、林果業、畜牧業、水產養殖業，一次性交清土地出讓金的，地方政府留成部份優惠30%。

新辦生產性投資企業及原有生產性企業增資項目，自投產之日起，3年內除水資源費、環保排污費、超標排污費、污水處理費、城市配套費外，代國家和省上收取的行政事業性收費按最低標準收取，該市規定的行政事業性收費一律免收。3年後，按照《咸陽市行政事業性收費目錄》和物價部門批准的最低標準收取。

聯絡方式

咸陽市招商局

地址：陝西省咸陽市渭陽東路15號

電話：86-29-33280636

傳真：86-29-33213720

網址：www.xianyang.gov.cn

電郵：xianyangzhaoshang@163.com



謝謝你，
讓我們家充滿愛的味道

LEE KUM KEE
Show your love through taste
愛用味道 表達吧！

理大「虛擬創新館」 全天候 24 小時創新科技展覽

創造虛擬 推動實用

很多人都認為「虛擬實境」是一種終極的通訊技術，能讓我們模擬現實世界之餘，也可運用想像力來建造一個新的宇宙。在虛擬空間裡，人類不再被有限的物質資源所局限；同時也不會因遠近而分隔。理大抱著同一個理念，近期設立了一個網上科技展覽館，名為「虛擬創新館」。館長 Hol 博士 (Dr Hol) 是一位造型可愛的大使，他的主要職責是保護館內的科研寶物——理大的創新科技知識產權。現在就請他來簡單介紹一下，「虛擬創新館」如何協助大學的科研知識轉移至社會適時應用吧！

Dr Hol：嗨！我是 Hol 博士，是理大「虛擬創新館」的館長，我的名字就是 House of Innovation (Hol) 的縮寫。「虛擬創新館」是把理大校園內的實體創新館在網上以電腦技術虛擬化，融匯 4E 元素於其中，那就是 Education(教育)、Excellence(卓越成就)、Experience(體驗)及 Entertainment(娛樂)。館裡展出的都是理大近年創新科技研究的卓越成就。其實，在網上設立虛擬科技展覽館來推廣科技發展，理大可說是本地芸芸高等學府中的先鋒。

問：在理大校園裡已經有一所別致的創新館了，什麼原因誘發你設立「虛擬創新館」呢？

Dr Hol：現實中的創新館位於理大校園中心，多年來一直擔任著宣傳平台的角色，向外界展示理大各項以應用為本的科研成果，把大學的知識及科技介紹到社會相關的企業和機構。我們如今有了網上的「虛擬創新館」，就可以打破地域的限制，讓本地以至世界各地人士，無遠弗屆地進入參觀，而且更是全天候 24 小時開放，觀眾遂能夠享受一次真正由自己主導的科技探知旅程。

問：成立「虛擬創新館」的目的是什麼？

Dr Hol：這個網上展覽平台是完全「free」的，不單是指免費，而且是自由開放，任何

人士都可以進內參觀，中英解說兼備。理大希望透過這個

「虛擬創新館」無間斷 24 小時的開放，可以讓廣大觀眾，尤其是年輕一輩，在傳統的教室以外認識更多先進的科技發明，從而鼓勵他們將來投身科技相關的工作。

問：可否簡單介紹「虛擬創新館」的展覽內容？

Dr Hol：「虛擬創新館」雲集了理大不同領域的卓越研究及創新科技，共分為 8 大展區，包括：工程及應用科學、建築及環保科技、生物及保健科技、電訊及資訊科技、紡織及製衣科技、設計、航天研究，以及綠色創意。在這眾多的科研範疇中，無論任何年齡、階層的參觀人士，都能找到他們感興趣的一些展品。

問：可否介紹一些在「虛擬創新館」內展出的展品？

Dr Hol：我們把理大最新的發明都放在展覽館內，例如治療致命癌症的嶄新技術，能讓高速鐵路安全運作的先進監測系統，以及供太空探索使用的先進掘挖工具等，都是備受國際矚目的研發項目。此外，不少卓越的科研項目也極具吸引力，例如能夠製造極微型零件的精密儀器、幫助中風病人訓練癱瘓肌肉的機械手、具備自動潔淨功能的布料發明，當然還有我們香港人自主研發的電動車 mycar 等。透過認識這些非凡的先進科技產品，實可讓我們窺見在未來的世界裡將有更優秀的產品、更快的無線通訊設備、更健康和可持續發展的生活在等著我們哩！

問：展覽中心通常也提供導賞團服務，讓參觀人士能更易了解展出的項目內容。在「虛擬創新館」內並沒有類似服務，會否令參觀者難以理解展出的內容呢？

Dr Hol：這個問題當然不用擔心！其實，我

們已為每一件展品備以照片、短片或動畫，讓每位參觀者對展示項目的功能、特點及科技發明的背後都能清晰了解。個別項目更附設 PDF 格式的介紹單張，歡迎參觀者下載。

問：「虛擬創新館」還有什麼特別功能嗎？

Dr Hol：為了增加年輕訪客遊覽其中的趣味，我們特別設計了兩個富有教育意義的互動遊戲，希望他們從遊戲中學習。其中一個遊戲叫做「理大機器」，可以讓參與遊戲者找出每項發明背後的主要概念。另一個互動遊戲《Dr Hol》，以我為主角，參與遊戲者投入我的角色，一起來保護創新館內理大各項卓越發明。透過這個遊戲，理大希望教育年輕一代保護知識產權的重要性。如來到虛擬創新館參觀，切莫錯過這兩個互動遊戲啊！

Dr Hol：離開虛擬創新館之前，請勿忘記在螢幕左下角點擊一下「讚」啊，好讓你在 facebook 內和你的朋友分享理大虛擬創新館的科技之旅！

理大「虛擬創新館」館址：www.polyu.edu.hk/virtualhol，查詢：(852) 3400 2929。



藝裳奇幻世界

一場色彩繽紛的視覺饗宴

新 西蘭《藝裳奇幻世界》World of WearableArt (WOW)，將一個超現實的藝術展覽搬上天橋，走進夢幻佈景的綜藝表演，首次移師海外，以香港作為登上國際舞台的第一站。

WOW 原為新西蘭一年一度的藝術盛事，每年均吸引來自世界各地的頂尖設計師為盛會設計獨特的「藝裳」。這個結合藝術及高級時裝，加上舞蹈、音樂和燈光等劇場元素的藝術饗宴，為觀眾帶來無限驚喜。

WOW 的奇妙誕生

出身自新西蘭小城 Nelson 的雕塑家 Suzie Moncrieff 在 1987 年為當地的畫廊籌備宣傳，她認為以往參加畫展的人總是站在藝術品前靜靜觀賞，為何不把藝術從牆上拿下來，放在活生生的人體上？她將 Nelson 的社區會堂變成 WOW 的第一個舞台。WOW 已經成功舉辦了 23 屆，從 Nelson 的社區會堂到 Wellington 的大舞台，每年吸引超過

5 萬名觀眾入場，內容也日益豐富。除了展示服裝，還加入了戲劇、舞蹈等劇場元素，深得當地觀眾喜愛。

WOW 除了是一場精彩的表演，也是國際性的服裝設計比賽。評委們從全世界的競選作品中挑選出超過百件巧奪天工的藝裳，由模特兒及舞者精彩演繹，更定出多個獎項讓參加者角逐。Suzie 強調，WOW 所要的不是時裝，也不是奇裝異服，亦不鼓勵大家隨波逐流。她希望參加者突破框框，把人體當作雕塑的泥胚或畫布來發揮創意。參加 WOW 競賽的人也五花八門，有專業設計師、畫家、雕塑家、建築師、學生等。參賽作品造型天馬行空，只要有創意，哪怕是毫無經驗的新鮮人也可能奪魁。

夢幻呈現 視覺饗宴

香港藝術節 40 周年特別呈獻《藝裳奇幻世界》，將超現實的藝術展覽搬上天橋，尤如走進夢幻佈景的綜藝表演。在香港上演時，會用一個多小時展示大會多年來最優秀的設計。每一件服裝的背後也有設計者想要表達的故事，設計者把各種表演元素融入作品，讓服裝互相配合說故事，也讓大家從另外一個角度來理解這些作品。其中 Children's Section 以「食物」為主題，小朋友們穿著被設計成甜甜圈、意大利粉，甚至是荷包蛋等食物的服裝蹦蹦跳跳，令舞台變成奇幻的童話世界。Illumination Illusion Section 則在黑



暗背景中用服裝的螢光色，來營造超現實主義的氣氛。

今次表演中的小朋友、模特兒和舞者部分在香港本地作遴選，她們可能不是專業時裝模特兒，所以不會走高級的貓步，卻會用身體來說故事。《藝裳奇幻世界》每年都吸引到來自全球的设计師、傳媒和藝術愛好者慕名前往新西蘭朝聖，今次移師香港舉行，這個千載難逢的機會，又豈能錯過？

《藝裳奇幻世界》World of WearableArt (WOW) @ 40th 香港藝術節

1月29日(星期日)	3:00pm
1月29日(星期日)	8:00pm
1月30日(星期一)	8:00pm
2月3日(星期五)	8:00pm
2月4日(星期六)	3:00pm
2月4日(星期六)	8:00pm
2月5日(星期日)	3:00pm

表演場地

九龍灣國際展貿中心匯星 Star Hall
香港九龍展貿徑 1 號

費用：\$350, \$250, \$160

聯繫

電話號碼：(852) 2824-2430
電郵地址：enquiry@hkaf.org
網址：http://www.hkartsfestival.org/tc/prog/18



阿麥廚房 coffee the third place

「阿麥書房」幾乎是每個愛書的人都知悉的一家二樓書店，它不單是一間書店，還是一個文化地標。除了售賣優質的創意文化類書籍，提供舒適的閱讀環境外，「阿麥書房」更自資出版音樂唱片及雜誌，並與其他學術團體合辦活動。「阿麥」這名字出自布萊希特的著名音樂劇《三分錢歌劇 Die Dreigroschenoper》，劇中有一個叫做 Mackie 的角色，店主於是以此作店名，中文譯作「阿麥」。

可惜在經營成本企利潤微薄的實際環境下，要維持一家位於銅鑼灣的實體書店殊不容易，「阿麥書房」在 2009 年宣告暫停營業。不過「阿麥」二字並未完全消失，在「阿麥書房」步行幾分鐘的距離開了家西餐廳——「阿麥廚房 Mackie Kitchen」，是延續咖啡文化的新地方。除了香濃的咖啡，也有精緻健康的餐點，伴隨精心挑選的好音樂，加上不時發生的活動，致力為文化及愛書人打造家居、工作間以外的第三空間。



一本書一杯咖啡 享受生活

帶一本書到咖啡館，叫一杯咖啡，靜靜看書，這似乎是很多愛書人的理想生活。Mackie Kitchen 特別找來 Coffee Assembly 作為合作夥伴，無論咖啡豆、沖製方式以至風味均屬上乘。以咖啡的種類來說，就接近 20 種，必定能為顧客帶來窩心的咖啡享受。當中，「阿麥咖啡」是店子的招牌咖啡，是鮮奶咖啡加上好立克，全因好立克有麥芽成分，有點題之意。對 Mackie Kitchen 而言，咖啡並不只是餐飲而已。

除了香濃咖啡，在菜式方面，Mackie Kitchen 以健康的西式餐點為主，還供應精緻地中海式餐點，而且特別加入素食菜式，種類多元化，讓喜愛健康飲食的朋友也可在此找到合適的菜式。著名的菜式有黑松露雞菌意大利飯、德國燒豬手、蟹肉露筍意大利粉配忌廉汁等。當然，美味的甜品更是不可缺少，朱古力太軟尤其受顧客歡迎！品嘗貼心寫意的一頓，為自己充一充電，繼續忙碌的生活。除了日常的特定餐單外，為保持食客的新鮮感，Mackie Kitchen 每天都有不同的餐單。但無論是那一種，都維持健康和一流的水準。

遊戲增加餐單靈感

最近「阿麥書房」和「Xbox360 體感遊戲 Kinect」crossover 成為「Kinect 週年限定 Cafe」，提供一眾人氣遊戲如《Fruit Ninja Kinect》、《Dance Central 2》及《Disneyland Adventures》等免費任玩。體感遊戲強調全身運動，阿麥廚房以「玩得健康、吃得健康」宣傳，更邀請營養師陳國賓 (Leslie) 設計 Kinect 主題下午茶及晚餐，菜式包括活力網球沙律（雜菜沙律）——入口清新的沙律菜有助補充電解質，減低運動時抽筋的機會。健康動力雪山（南瓜茸雞菌雞絲燴意大利飯）——以南瓜茸燴製的意大利飯，加入雞菌、雞絲等配料，再以上湯及白酒慢慢煮熟。意大利飯入口煙韌彈牙，濃而不膩又能補充能量；而南瓜有抗氧化作用，能快速修復運動後的肌肉疲勞。Leslie 的概念來自《Kinect Sports: Season 2》的滑雪及網球運動，盡享邊玩邊吃的樂趣，推廣期至 2 月底，如想了解更多詳情，可瀏覽 <http://mackie.hk/kitchen/>。

阿麥廚房
地址：銅鑼灣加路連山道 9 號
電話：2808 0301

香港時裝節(秋冬系列)

多年來，本港時裝業一直精益求精，不斷求進，日益重視設計和創意，進一步打造香港成為亞洲時尚潮流之都。香港一直引領世界潮流，去年服裝總出口便按年增長6%。

為讓更多海外時裝業者認識香港設計，以及先睹未來數季的潮流趨勢，由香港貿易發展局主辦的「第43屆香港時裝節秋冬系列」及「第10屆香港國際時尚薈萃」，將於2012年1月16至19日於香港會議展覽中心同期舉行。2011年「香港時裝節秋冬系列」吸引到來自23個國家及地區，約1,700家參展商慕名而至。會上更設有中國內地、印度、日本、澳門及台灣等展館，吸引到來自88個國家及地區，共21,080名買家到場參觀。

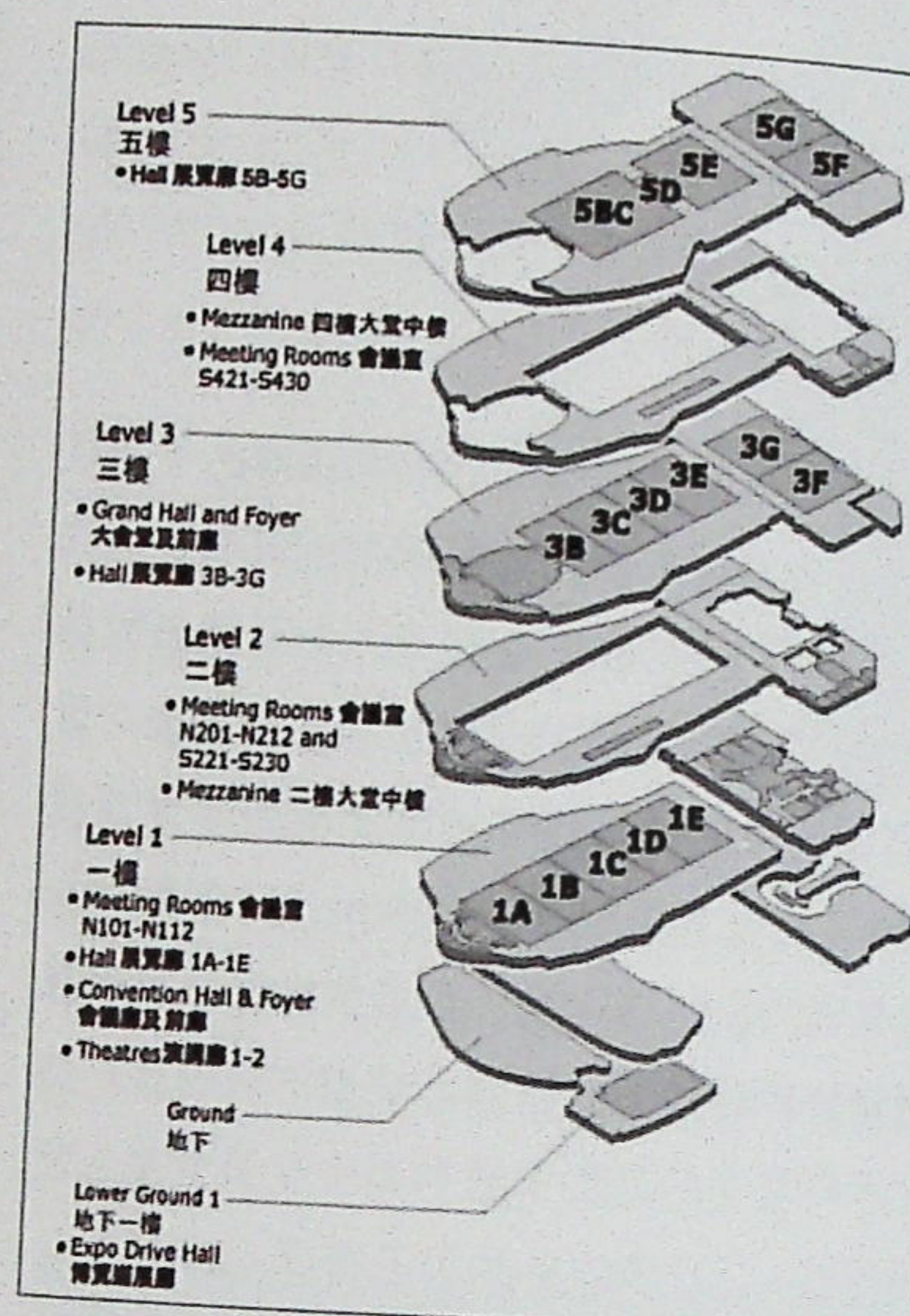
「第43屆香港時裝節」將呈獻2012/13年秋冬的最新時裝，為來自世界各地的買家展示各色各樣的新款服裝及配飾。展品涵蓋高檔時裝及大眾化產品，琳瑯滿目，定能滿足不同買家的需要。

今年多個產品展區備受矚目，全新的「牛仔服飾專區」將展示主要以牛仔布製造的服裝和配件，例如各類袋子和鞋履，由基本到新潮款式一應俱全。牛仔服飾一直流行不衰，勢必令人眼前一亮。「Emporium de Mode」以設計獨特和創意盎然的時裝系列為焦點，吸引眾多時裝公司踴躍參加，藉此突顯本身的優勢。這個展區於2011年舉行時，面積大增47%，在「時裝節2012/13



年秋冬系列」的地位變得更加重要。「時裝節品展區」是另一個矚目焦點，專門展示各類帽子、圍巾、鞋履、手套、時尚首飾及其他潮流飾品。其他展區包括服裝館、內衣及泳衣展區、嬰兒及兒童服裝展區、新娘禮服及晚裝展區、布料及紗線展區、輔料產品展區、商貿服務展區以及測檢及認證服務展區，反映業內日益重要的領域。

而「第10屆香港國際時尚薈萃」將展示品牌服裝、配飾、時尚生活產品及多場時裝表演，來自世界各地的品牌及設計師將踴躍出席，借助大會的專業實力，積極開拓商機。多場時裝表演為「香港國際時尚薈萃」錦上添花，其中「香港·華麗秀」展示4位國際知名設計師的作品系列，包括日本的丸山敬太、韓國的 Doii Lee、中國內地的王培沂及香港的鄭兆良。他們將代表四個不同地區，接力展示他們的精巧作品。



「設計」是將創意化為實物，從無到有，把零碎的物料堆砌成一件華麗的襯衣，全賴專業而具無限創意潛能的設計師。不少新銳設計師擁有敏銳的時裝及形象設計觸角，香港青年時裝設計家創作表演賽（簡稱YDC），亦是每年「香港國際時尚薈萃」的焦點所在。過去30多年為本地時裝界發掘和培育多位才華橫溢的時裝設計師。YDC的評判團一向星光熠熠，每年都邀請不少海外著名設計師專程來港擔任嘉賓評判，現場給參賽者提供寶貴意見及心得。

「第43屆香港時裝節秋冬系列」及「第10屆香港國際時尚薈萃」定必能吸引到世界各地的買家蜂擁而至，參與盛會，發掘嶄新意念、最新潮流趨勢和創新設計。

品牌局辦「武漢香港品牌週」系列活動 助中小企業進軍華中市場



香港品牌發展局獲工業貿易署「中小企業發展支援基金」資助，聯同香港中華廠商聯合會合辦「武漢香港品牌週」系列活動。品牌局及廠商會於2011年11月15日舉行新聞發布會，公布活動詳情。廠商會候任會長兼展覽服務有限公司主席施榮懷、品牌局主席陳淑玲，以及廠商會展覽服務有限公司副主席吳永嘉聯同一眾嘉賓主持簡單而隆重的儀式，宣布「武漢香港品牌週」系列活動正式展開。出席「武漢香港品牌週」系列活動新聞發布會的嘉賓尚包括廠商會常務董事吳清煥、李慧芬、劉健華，會董李惠中，行政總裁梁世華，香港品牌發展局理事黃偉雄，以及公司代表。

「武漢香港品牌週」系列活動將於2011年11月至2012年8月期間舉行，由廠商會展覽服務有限公司承辦，透過產品展示、問卷調查、商貿配對、工作坊、分享會等一系列活動，協助香港品牌和產品進軍華中市場，拓展龐大的商機。

為配合香港企業在內地市場的發展趨勢和需求，主辦機構將於「2012香港時尚產品博覽會·武漢」內設立一個名為「品牌香

港·時尚廊」的產品展示區，邀請富有代表性的香港品牌特別是中小企業品牌陳列產品及資料，以展示香港品牌和產品的時尚、優

越形象和最新發展。佔地1,000平方米的展示廊將以「時尚、優質生活」為主題，展出超過100件香港品牌產品，主要包括服飾及配飾、珠寶鐘錶、生活家居用品及精品、家庭電器、中藥及保健品及食品等類別。

展示期間，主辦機構亦會派員到展示區進行問卷調查，搜集參觀人士對香港品牌和產品的看法，以便瞭解當地消費者的喜好，為香港中小企業拓展華中市場收集最新資訊。同時，主辦機構會在武漢當地舉辦一個商貿配對交流會，組織香港品牌企業及中小企業，與華中地區的分銷商及相關行業代表進行洽談和商業配對。

另外，品牌局將在展覽會舉行前，於香港舉辦一個合共7小時的「拓展華中市場策略與實務工作坊」，邀請經驗豐富的專家和業內人士向中小企講授及分享與發展品牌和拓展內銷市場相關的知識和實務技能。待展覽會完結後，品牌局亦會於2012年6月在香港舉辦名為「進軍華中市場分享會」，公布武漢消費模式的調查結果，以及邀請專家及業界代表分享內銷實戰經驗及交流意見。



品牌局主席陳淑玲於「武漢香港品牌週」系列活動新聞發布會上致辭。



廠商會展覽服務有限公司副主席吳永嘉於「武漢香港品牌週」系列活動新聞發布會上致辭。



廠商會候任會長兼展覽服務有限公司主席施榮懷（中），品牌局主席陳淑玲（左四），廠商會展覽服務有限公司副主席吳永嘉（右四），廠商會常務董事吳清煥（左三）、李慧芬（右二）、劉健華（左二）、會董李惠中（右三），行政總裁梁世華（左一），以及品牌局理事黃偉雄於「武漢香港品牌週」系列活動新聞發布會上合照。



廠商會候任會長兼展覽服務有限公司主席施榮懷（右三），品牌局主席陳淑玲（左三），廠商會展覽服務有限公司副主席吳永嘉（右二），廠商會常務董事吳清煥（左二），會董李惠中（右一），以及行政總裁梁世華主持「武漢香港品牌週」系列活動新聞發布會剪綵儀式。

FIRA-CMA 家具測試服務 獲取 HOKLAS 認可資格

廠 商會檢定中心與 FIRA 國際有限公司 (簡稱 FIRA) 合資成立的 FIRA-CMA 檢測服務有限公司 (簡稱 FIRA-CMA)，已獲取香港認可處 (HKAS) 香港實驗室認可計劃 (HOKLAS) 認可進行家具物理及機械性測試，登記編號為 209。

HOKLAS 透過香港認可處和其他認可機構簽訂的雙邊協議，達成相互承認安排。故此，由 HOKLAS 認可的測試證書將獲 HOKLAS 的相互承認安排夥伴承認，技術效力等同獲其相關計劃認可的證書。FIRA-CMA 在 2011 年 5 月再次引入由英國 FIRA 製造的測試儀器，並於同年 7 月推出兒童家具測試服務，可見 FIRA-CMA 不斷提升服務質素，以滿足市場需求。

FIRA 的國際認證性及 FIRA-CMA 所發出獲 HOKLAS 認可的測試報告，將有助提升你的家具產品的跨國接受程度及增加客戶

的信心。有關獲認可進行安全及功能測試的家具產品，可參閱下表：

產品種類

睡床：

- 雙層床及高床
- 家用成人睡床 (配有床架)

椅子或座椅：

- 家用座椅
- 非家用座椅
- 露營、家用及公用的戶外座椅

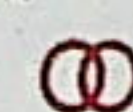
桌子：

- 家用桌子
- 非家用桌子
- 露營、家用及公用的戶外桌子
- 辦公室書桌及桌子
- 裝嵌於桌子上的玻璃



有關 FIRA-CMA 獲認可的測試範圍，請瀏覽以下網址：<http://www.itc.gov.hk/en/quality/hkas/doc/hoklas/209.pdf>。

如欲查詢 FIRA-CMA 的服務及資料，請瀏覽 FIRA-CMA 網站 (www.fira-cma.com) 或致電 (852) 2256 8822 與 FIRA-CMA 檢測服務有限公司經理姜小姐聯絡。



FIRA-CMA Granted HOKLAS Accreditation

FIRA-CMA Testing Services Limited (FIRA-CMA), a joint venture established by CMA Testing and FIRA International Limited (FIRA), has been granted accreditation for Physical And Mechanical testing of Furniture products from the Hong Kong Laboratory Accreditation Scheme (HOKLAS) of Hong Kong Accreditation Service (HKAS) under Registration No. 209.

HOKLAS has concluded mutual recognition arrangements (MRA) with

accreditation bodies listed by HKAS having bilateral agreements with other accreditation bodies. HOKLAS MRA partners will recognize HOKLAS endorsed test certificates as having the same technical validity as certificates endorsed by their respective schemes. To improve service quality and meet market demand, FIRA-CMA introduced additional testing machines (manufactured by FIRA in the United Kingdom) and launched children's furniture testing services in May and July

2011 respectively.

Benefitted from FIRA's international recognition and FIRA-CMA HOKLAS accredited testing services with accurate and reliable results, we can enhance the acceptance of your furniture products across national borders and increase customers' confidence of your products. The scope of accreditation covering Safety and Performance Tests of the following furniture products is shown in the table below:

Product Categories

Beds:

- Bunk beds and High beds
- Domestic adult beds (supplied with bed bases)

Chairs or seating:

- Domestic seating
- Non-domestic seating
- Outdoor seating for camping, domestic and contract use

Tables:

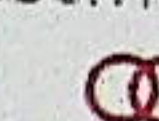
- Domestic tables
- Non-domestic tables
- Outdoor tables for camping, domestic and contract use
- Office desks and tables
- Glass for inclusion in the construction of tables



To view the complete scope of our accreditation, please refer to: <http://www.itc.gov.hk/en/quality/hkas/doc/hoklas/209.pdf>.

For more information on the services of FIRA-CMA, please visit its official website (www.fira-cma.com) or contact Ms Sharon

Keung, Manager of FIRA-CMA Testing Services Limited, at (852) 2256 8822.



廠商會會議廳 CMA Conference Hall

地點：中環干諾道中64-66號
廠商會大廈27樓

Location: 27/F, CMA Building,
64-66 Connaught Road Central

適用於 Suitable for:

會議 Meeting

研討會 Seminar

培訓內容 Training Course

內部培訓 In-House Training

記者招待會 Press Conference

工作坊 Workshop

查詢電話 For details please call

2542 8648

收費Charges

座位數目 Seating capacity	會議廳 Conference Hall (1,960 平方呎 / sq.ft)
全日 Whole Day (9:00-17:00)	140座位 Seats
半日 Half Day (9:00-13:00 或 13:00-17:00)	\$4,800
辦公時間 (最低 2 小時) Office hour (minimum 2 hours)	\$2,500
非辦公時間 (最低 2 小時) Non-office hour (minimum 2 hours)	\$650/小時 hour
費用包括 - 投影機、銀幕、告示板、電視、錄影機及白板 Charges include - Overhead Projector, Screen, Flip chart board, TV/Video Recorder & Whiteboard	\$850/小時 hour
其他收費 Other Charges	
- 投影機 Datashow	\$500
- 投影機及手提電腦 Datashow & Notebook	\$1,000
- 茶點 Distilled Water with cakes/cookies (每位 / Per head)	\$25

* 廠商會會員可獲八五折優惠 15% discount for CMA Members

日本城(香港)有限公司 優質生活拍檔

¥100 店在日本的大城市中十分常見，內裡的貨品可謂應有盡有。日本城行政總裁劉栢輝將¥100店的概念引入香港市場，由1991年成立至今，日本城致力注入不同元素，產品涵蓋廚具、浴室用品、清潔用品及文具等。各具特色的日用品，令品牌保持著一定的吸引力。

日本的¥100店至今仍然堅持貨品售價不變，但過去十多年間，香港多間的「10蚊店」已逐漸轉變市場策略，不再以「十蚊」的形式經營。日本城集團的發展大致分為三個階段，成立初期以「十元均一特賣場」為招徠，反應非常熱烈。直至1997年受金融風暴影響，市場租金下跌，劉栢輝認為有危才有機，遂擴大公司的規模，分店數目以倍數增長。到2000年初，日本城重新定位為「家庭用品專門店」，斥資重新裝飾店舖及設計員工制服等，務求在整潔、舒適及完整銷售網絡的購物環境下，向顧客提供超值、優質的家居和生活用品，讓更多顧客可享稱心滿意的購物體驗。



日本城憑用心出發的親切態度對待每位步入店舖的客人，使他們有良好的購物經驗，而且貨品優質實用，有效改善家居環境和生活，客人會再次光臨或推介給親戚朋友。為吸引更多顧客，日本城每年大概有



日本城行政總裁劉栢輝

24個不同主題的推廣項目，例如今個冬季在天文台發出第一個寒冷警告時，隨即推出「這個冬天不太冷」主題，配合大量暖風機、暖包等保暖用品緊貼市場，迎合顧客需求及品味。

推陳出新 保證優質

開業20年，日本城在香港和澳門擁有超過200間零售分店，更成功在世界7個城市及國家建立門戶，售賣多達數千種貨品，當中庫存管理非常重要。日本城在採購、庫存和銷售方面均採用電腦化系統，針對性增加貨物供應，有效控制貨物庫存，對整個物流過程瞭如指掌。憑藉劉栢輝擁有多年從事家品批發生意的基礎，加上公司派員出席世界不同地區的商品展覽會，近至亞洲地區例如台灣、曼谷，遠至法蘭克福、倫敦及米蘭等，公司才有機會接觸來自世界不同地方的供應商及得到最新的行業資訊。為提供高質素的产品，日本城重視與供應商之間緊密的合作關係，並視對方為策略性夥伴，直接向世界不同的供應商取貨，以大量採購減低成本。日本城更發展原創OEM及

ODM的自家商品「Japanhome」品牌，不斷推陳出新，增加貨品新鮮感，凸顯公司的優點。

重視員工 雙向溝通

對於人事管理方面，劉栢輝相信「取人之長、避人之短；用人不疑、疑人勿用」。公司的運作需要不同部門的配合和共同準備，在團隊中共事能相互取長補短，發揮各自優勢。日本城每月都會召開員工會議，透過討論讓員工互相學習，亦清楚交待及講解公司的客戶管理方向，而各分店店舖亦會由店長向店員講解工作目標。另外，公司亦有機制提拔員工，將表現突出的員工晉升為店長、區域經理及管理層等，對員工士氣有激勵作用。



CMA TRAINING
廠商會培訓中心

掌握知識 贏商機

Learning Business Opportunities

中心簡介

廠商會屬下之營商智庫

廠商會培訓中心乃香港中華廠商聯合會(廠商會)屬下之專責培訓機構，旨在提供全面而優質的培訓服務，促進會員及香港業界提升營商技能和管理水準。

我們的承諾

無微不至，助您踏上「贏」商之路

- ~ 緊貼業界需求
- ~ 實務為本
- ~ 師資強大
- ~ 設施完備

服務範疇

多元化、多樣化、一站式

- ~ 定期舉行各類主題會議、研討會、午餐會、專題講座、資訊講座、經驗分享及意見交流座談會
- ~ 推出大量實務工作坊、系列培訓課程和證書課程
- ~ 策劃及承辦新技術、產品推介及業務推廣活動
- ~ 提供設身訂造之企業內部培訓和企業管理顧問服務
- ~ 組織各類營商環境考察團、市場研習和實地觀摩活動
- ~ 推介和傳播營商資訊

特色課程 / 服務

創意、優質、時效

1. 中國營商實務培訓課程
2. 政府「持續進修基金」資助課程
(中國加工貿易業務管理證書課程、生產型外資企業稅務實務證書課程、中國勞動人事管理實務及分析證書課程)
3. 品牌管理課程
4. 中小企業管理培訓課程
5. 質量技能提升課程
6. 管理技能提升課程
7. 業務推廣輔助服務
8. 企業顧問服務

廠商會培訓中心

中環干諾道中64號廠商會大廈6樓(中環地鐵站A出口)
電話: 2542 8635 / 2542 8691
傳真: 3421 1092 / 2815 4836
電郵: training@cma.org.hk 網址: www.cma.org.hk



新會員

永遠會員 PERMANENT MEMBER

公司名稱	代表人	業務性質
天利藥業國際有限公司 Tin Lee Medicine International Limited	董事經理：麥天利先生	製造中成藥及藥油生產商

普通會員 ORDINARY MEMBER

公司名稱	代表人	業務性質
砵仔王 Super Bowl King Traditional Snack	東主：麥志強先生	製造、批發及零售傳統小食
Artisan Food & Beverage Groups Limited	董事：曾威龍先生	製造朱古力
安黛麗（國際）有限公司 Under Line (International) Limited	董事：郭德智先生	製造、出入口、批發及零售內衣
新一代貿易（香港）有限公司 Young Trade (HK) Limited	董事：林裁華先生	製造、批發及零售韓國高麗蔘
莎塔里（亞洲）有限公司 Tsantali (Asia) Limited	董事：蔡少霖先生	製造及批發希臘原裝入口葡萄酒及橄欖油
家的用品有限公司 Homelive Household Products Limited	行政總裁：楊燦霖先生	製造、出入口、批發及零售個人護理用品及護膚用品
Vision Plus	合夥人：朱海峰先生	製造、出口及零售太陽眼鏡及老花眼鏡
創通有限公司 Make Rich Ltd	董事總經理：蘇瑞榮先生	製造、批發及零售旅行箱、旅行袋、背囊及公事包等
築地日本料理 Tsukiji Japanese Restaurant	董事：郭偉君先生	製造及零售日式食品
唐安麒美顏創造中心（國際）有限公司 Angel Face Beauty Creations (International) Limited	Corporate Development Manager：鄺家慧小姐	製造及零售保健食品
藝達堡集團有限公司 Artapower International Group Limited	General Manager：Mr Timothy Tai	製造、入口及零售紙品、袋及玩具
貝爾食品公司 Bell Food Company	負責人：羅兆業先生	製造乳酪、雪糕、雪花冰及甜點

贊助會員 ASSOCIATE MEMBER

公司名稱	代表人	業務性質
Synoco Asia Pacific Limited	董事：黃潤源先生	出口禮品
興亞涼果有限公司 The Hing Ah Preserved Fruit Limited	執行董事：楊玉英小姐	批發涼果

香港食品商務有限公司
HKfood. Biz Limited

常務董事：蕭偉忠先生

入口及批發小食

寶食街國際食品公司
Treasure-Food International Company

總經理：蘇嘉研先生

入口及批發台灣零食、歐洲朱古力及糖果

神御日本食品公司
JPL Food Company

股東：王家傑先生

批發及零售急凍食品

金港公司
Golden Harbour Co.

經理：陳榮先生

批發食品

老饕食品貿易公司
Gourmet Tasty Foods Trading Co.

市場部經理：張家俊先生

批發及零售黑糖

河北超躍標準件模具有限公司
Hebei Chaoyue Standard Mould Limited Company

董事長：張鐵鍾先生

製造及出口鍍鈦精冲模

宏系有限公司
Great Liaison Limited

董事：黃少強先生

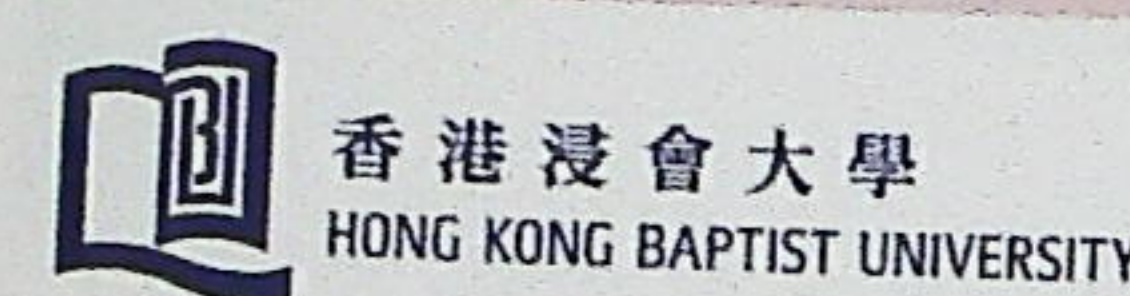
批發及零售盈緯雅、眼晶盈、佳善及 G&L

彥富企業有限公司
Chariot Enterprises Company Limited

行政總裁：林保羅先生

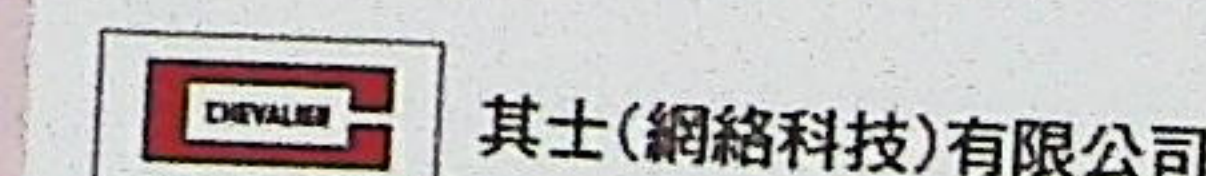
入口護膚品及健康食品

會員優惠



香港浸會大學

廠商會會員凡惠顧中醫藥診所內科門診，可享8折優惠。
查詢電話：3411 2968



其士（網絡科技）有限公司

廠商會會員凡購買東芝商業通訊系統解決方案，可獲贈東芝迷你筆記本電腦一部。
查詢電話：2953 3399

萬隆哈佛士有限公司

DIADEM® 綠化天台系統

DIADEM® 綠化天台增加綠化面積，有助提升建築物的價值。DIADEM® 可以用在建築物的不同地方，吸收污染物，並以其優良的隔熱性能保持建築物冬暖夏涼，減低暖氣和空調費用，改善生活和工作的環境。

DIADEM® 綠化天台系統符合德國景觀研究發展和建築協會的品質標準，在歐洲被廣泛應用，可見 DIADEM® 特別適合著重安全及質量的客戶。

DIADEM® 綠化天台系統可以分為 4 類：

DIADEM® 150

一個經濟而美觀的綠化天台系統，只需要很低的維護成本，便能夠提供一個草坪效果。

DIADEM® 350

這是創造戶外生活空間的理想選擇，這個綠化天台系統利用簡單的植物類型去創造更多生活空間，需要比 DIADEM® 150 更多的維護成本。

DIADEM® 750

這是一個普通密集型綠化天台系統，還可以包含灌溉系統。綠化程度可以媲美一個正常的小型後花園。

DIADEM® 1200

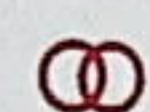
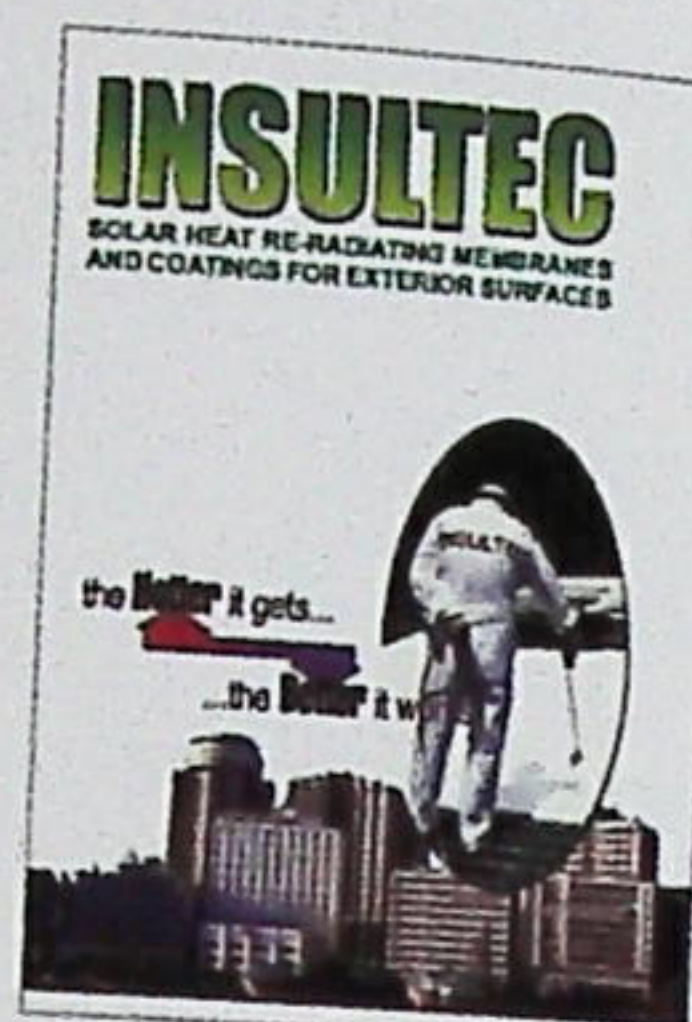
這是本系列最大型的密集型綠化天台系統，能夠建造一個種植大型植物（例如樹木）的花園。

Insultec 塗料

Insultec 塗料從澳洲入口，具有高效的隔熱、保溫、節能功能，能阻隔 99% 的太陽熱量，每年節省 61% 以上的空調能源費用。同時，還具有極佳防腐保護的防水、阻熱功能及彩色裝飾效果，可被廣泛用於各種領域，並通過了多家檢測機構認證。

備註：以上資料只作參考用途，本公司不會承擔任何法律責任。

www.marvelharvest.com



法特意有限公司

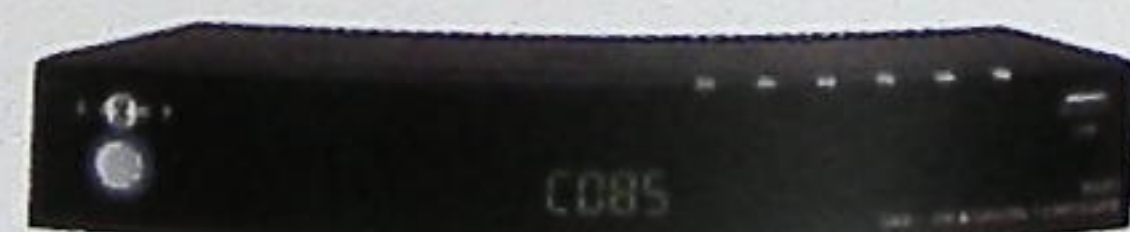
8TV 系列 (8TV1933/2233/2433/2633)

Eight 推出品牌首部 Android 電視，結合高清電視及 Android 2.2 作業平台，透過網絡輕鬆下載不同應用程式 (APPS)，例如可以在電視收聽網絡收音機及閱讀報章，進一步擴大高清電視的可用性，所以當用家厭倦了在網上觀賞影片，或是追看電視劇集期間等待廣告播放，大可善用時間，登入 Facebook、新浪微博或 Flickr 等社交網絡，更新個人資料或與親朋好友分享生活點滴，緊貼各個社交熱門話題，絕不浪費一分一秒。而最特別之處是電視支援 Flash 功能，可以連上互聯網瀏覽各類影片。除了廣受歡迎的 Youtube、優酷、土豆、迅雷外，大受歡迎的 MyTV 也可以暢順播放。用家可在電視熒幕上一氣呵成，回味精彩劇集。此外，用家可透過騰訊視頻觀賞各類型劇集、節目，甚至電影預告。除高清電視及網上影片外，8TV4233 亦附有多媒體播放功能，完美地支援 MPEG2, MPEG4, MPG, AVI, MP4, MKV, RMVB 等影片格式。影片也可以透過電視上的 USB 插口，直接在電視熒幕上播放。



HDR1 多功能高清數碼電視及數碼廣播接收器

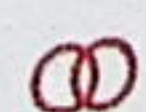
HDR1 支援 DMB-TH 數碼電視制式，全高清 HDMI1.3 介面輸出，及 1080P, 1080i, 720P, 576P, 576i 的影音播放，為用家帶來高質素視覺享受。HDR1 最厲害之處就是支援 DAB+ 數碼格式，可收聽音質有如 CD 般的 DAB+ 數碼廣播電台廣播。而 HDR1 除了可以收聽到完全沒有雜訊的 DAB+ 數碼廣播外，還可收聽 FM 電台；接駁網絡後更可收聽網上電台。HDR1 亦支援錄影功能，可以同時錄影兩個電視台並觀看第三個台，只需要配合外置 USB 記憶體或 USB 硬碟裝置，便可輕易錄製喜愛的節目。加上一個機頂盒，更可擁有高清視聽享受，實為大眾不可缺少之設備。



HDR1 的 EPG 電子節目表

詳細列明多個不同電視頻道的精彩節目，數碼聲音廣播啟播後，更可以查看各個廣播節目的播放日期及時間，甚至其他廣播內容如 DJ 在播音室的實際場景、受訪者的照片、道路交通狀況、新聞照片等，更容易掌握節目的內容。

www.eightgroup.com



本會永遠名譽會長楊孫西（前排右二）、副會長施榮懷（後排中）及會董吳為棟於 2011 年 10 月 20 日前赴北京出席「第十五屆北京—香港經濟合作治談會」。副會長施榮懷代表本會為開幕式主禮嘉賓，並與北京市委書記劉淇（前排中）合照。

CMA Permanent Honorary President Dr Jose Yu (2nd from the right, front row); Vice President Mr Irons Sze (centre, back row); and General Committee Member Mr Ngo Wai Min attended "The 15th Beijing - Hong Kong Economic Cooperation Symposium" held in Beijing on 20 October 2011. Vice President Mr Sze was invited as one of the officiating guests of the opening ceremony and posed for a photo with Mr Liu Qi (centre, front row), Secretary of Beijing Municipal Committee of the Communist Party of China.



本會名譽會長蔡德河（左）於 2011 年 10 月 21 日出席「江西（香港）鋁電產業招商推介會」為主禮嘉賓之一。CMA Honorary President Mr Choy Tak Ho (left) was invited as one of the officiating guests of the "Jiangxi Lithium Industry Promotion Seminar (Hong Kong)" held on 21 October 2011.



本會常務會董吳清煥（左）於 2011 年 10 月 26 日出席「2011 陝西省西咸新區（香港）投資推介暨洽談會」，與陝西省副省長江澤林合照。

CMA Executive Committee Member Mr Ng Ching Wun (left) attended "The 2011 Xixian New District of Shaanxi (Hong Kong) Investment Symposium" held on 26 October 2011 and posed for a photo with Mr Jiang Zelin, Vice Governor of Shaanxi Province.



本會常務會董吳清煥（右）於 2011 年 10 月 26 日出席「西安投資環境推介」與西安市政府常務副市長岳峰合照。CMA Executive Committee Member Mr Ng Ching Wun (right) attended the "Xian Investment Environment Symposium" held on 26 October 2011 and posed for a photo with Mr Yue Huafeng, Vice Mayor of Xian Municipality.



本會會長黃友嘉(左)於2011年10月25日出席「港商投資漢中經濟發展研討會」，與陝西省副省長景俊海(右)、漢中市市長胡潤澤及副市長曹宏會面。

CMA General Committee Member Dr Tony Tai (left) attended the "Investment in Hanzhong Symposium" on 25 October 2011 and met with Mr Jing Junhai (right), Vice Governor of Shaanxi Province; Mr Hu Runze, Mayor of the Hanzhong Municipality; and Mr Cao Hong, Vice Mayor of the Hanzhong Municipality.



本會會長黃友嘉(左一)於2011年10月27日出席「2011陝西—香港經貿合作推介洽談會暨招待午餐」，為主禮嘉賓之一，並與陝西省省長趙正永(右一)會面。

CMA President Dr David Wong (1st from the left) was invited as one of the officiating guests of the "2011 Shaanxi Hong Kong Economic Co-operation Symposium cum Welcome Banquet" and met with Mr Zhao Zhengyong (1st from the right), Governor of Shaanxi Province on 27 October 2011.



本會常務會董何煜榮於2011年10月26日出席「渭南·香港企業家座談會」為嘉賓之一，並於座談會上發言。

CMA Executive Committee Member Mr Ho Yuk Wing was invited as one of the VIP guests of the "Wei Nan Hong Kong Entrepreneurs Forum" held on 26 October 2011 and represented the Association to deliver a speech.



本會候任會長施榮懷(前排左二)於2011年10月31日出席「新廣州新商機香港推介會」，代表本會與廣州市市長萬慶良(前排右四)簽署合作協議。

CMA President Elect Mr Irons Sze (2nd from the left, front row) attended the "New Guangzhou New Business Opportunities Promotion Conference in Hong Kong" held on 31 October 2011 and represented the Association to sign a MOU with Mr Wan Qingliang (4th from the right, front row), Mayor of Guangzhou City.

行政長官曾蔭權先生 午餐演講會

本會聯同香港總商會、香港中華總商會、香港工業總會，以及多個香港外國商會於2011年11月2日假香港會議展覽中心舉行午餐演講會，邀得香港特區政府行政長官曾蔭權擔任主禮嘉賓，介紹施政報告的內容以及解答工商界之提問。本會會長黃友嘉代表大會主持問答環節。

Joint Business Community Luncheon with the Honourable Donald Tsang

The Association, in collaboration with the Hong Kong General Chamber of

Commerce, the Chinese General Chamber of Commerce, the Federation of Hong Kong Industries and the major overseas chambers of commerce in Hong Kong, organized a Hong Kong Business Community Luncheon in honour of Hon. Donald Tsang, Chief Executive of the HKSAR Government. The luncheon was held at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre on 2 November 2011, at which Mr Tsang delivered a speech to elaborate on the 2011-2012 Policy Address and answered questions from the business communities. CMA President Dr David Wong moderated the Q&A session at the Luncheon.



本會會長黃友嘉(右)代表大會主持問答環節。CMA President Dr David Wong (right) moderates the Q&A session at the Luncheon.

赴「第十三屆中國國際高新技術 成果交易會」代表團

本會候任副會長吳清煥於2011年11月15日率領一行12人代表團前赴深圳市出席「第十三屆中國國際高新技術成果交易會」(高交會)。代表團出席深圳市委、市政府歡迎酒會，與來自各地企業領導互相交流。翌日，代表團參加第十三屆高交會開幕式，由全國人大副委員長、民盟中央主席蔣樹聲及商務部副部長李金早致辭，廣東省委書記汪洋宣佈大會正式開幕，並由高交會組委會主任、深圳市市長許勤為開幕式致主持辭。

其後代表團更出席由深圳市總商會舉辦的招待午餐，由深圳市總商會會長張思民致歡迎辭。其間，新加坡八邑會館會長吳南祥、俄羅斯薩馬拉州經濟特區主任鄧尼斯，以及深圳市委常委、統戰部部長張思平先後發言講話。是次代表團

副團長為常務會董何煜榮、劉文輝，其他團員包括會董黃震、鄧錦添等。

Delegation to "China Hi-Tech Fair 2011"

CMA Vice President Elect Mr Ng Ching Wun led a 12-member delegation to attend the "China Hi-Tech Fair 2011" held in Shenzhen from 15 to 16 November 2011. Upon arrival, the delegation attended the Welcome

Banquet hosted by the CPC Shenzhen Municipal Committee and the Shenzhen Municipal People's Government. On 16 November, the delegation attended the Opening Ceremony of the "China Hi-Tech Fair 2011" and a lunch reception hosted by Shenzhen General Chamber of Commerce.

Other delegates included Deputy Delegation Leader cum CMA Executive Committee Members Mr Ho Yuk Wing, Mr Joseph Lau; General Committee Members Dr Wong Chun and Dr Tang Kam Tim, etc.



本會代表團出席「第十三屆中國國際高新技術成果交易會開幕式」。The delegation attends the Opening Ceremony of "China Hi-Tech Fair 2011".



代表團團長候任副會長吳清煥(左六)於深圳市總商會舉辦的招待午餐上與該會會長張思民(右六)合照。Delegation Leader cum CMA Vice President Elect Mr Ng Ching Wun (6th from the left) poses for a photo with Mr Zhang Si Min (6th from the right), Chairman of Shenzhen General Chamber of Commerce at a lunch reception hosted by Shenzhen General Chamber of Commerce.



本會會長黃友嘉(上圖右)(下圖左二)於2011年11月15日出席「中國海外投資年會2011開幕式」為主禮嘉賓之一，並與中國國務院港澳事務辦公室周波副主任(上圖中)、中聯辦副主任黎桂康(上圖左)及中國僑聯副主席王永樂(下圖左三)合照。
CMA President Dr David Wong (Upper photo, right) (Lower photo, 2nd from the left) attended as one of the officiating guests of the "China Overseas Investment Summit 2011" held on 15 November 2011, and posed for a photo with Mr Zhou Bo (Upper photo, centre), Deputy Director of Hong Kong and Macao Affairs Office of the State Council, PRC; Mr Li Guikang (Upper photo, left), Deputy Director of Liaison Office of the Central People's Government in the Hong Kong SAR; and Mr Wang Yongle (Lower photo, 3rd from the left), Vice Chairman of All-China Federation of Returned Overseas.



本會副會長徐炳光(左)於2011年11月2日出席第五屆中國(香港)國際服務貿易洽談會交流午餐重要嘉賓之一，並與中聯辦經濟部部長王丙辛(中)及副部長楊益合照。
CMA Vice President Dr Edward Tsui (left) was invited as one of the VIP guests of the "5th Mainland-Hong Kong Services Industry Symposium Luncheon" held on 2 November 2011 and posed for a photo with Mr Wang Pingxin (centre), Director General and Mr Yang Yi (right), Deputy Director General of Economic Affairs Department of the Liaison Office of the Central People's Government of HKSAR.



本會副會長施榮懷(下圖前排右三)於2011年11月7日出席「第5屆家電周開幕午餐暨第13屆香港家庭電器創新設計大賽頒獎典禮」及「中國兩機座談會：港商如何利用亞洲及中國經濟急促發展來創造商機」為主要嘉賓之一，並獲邀為座談會演講嘉賓之一。
CMA Vice President Mr Irons Sze (Lower photo, 3rd from the right, front row) was invited as one of the VIP guests of "The 5th Electrical Appliances Week Opening Ceremony and Luncheon Award Presentation Ceremony for the 13th Hong Kong Household Appliances Design & Innovation Competition" and was invited as one of the guest speakers of the "Forum: How can Hong Kong's enterprises create business opportunities by rapid economic development of China and Asia?" held on 7 November 2011.



本會會長黃友嘉(前排右七)於2011年11月16日設早餐會議接待由全國政協副主席、全國工商聯主席黃孟復(前排左七)率領的一行7人代表團，並於會上致歡迎辭。
Mr Huang Mengfu (7th from the left, front row), Chairman of All-China Federation of Industry & Commerce, led a 7-member delegation to attend the Breakfast Meeting hosted by the Association on 16 November 2011. CMA President Dr David Wong (7th from the right, front row) delivered a speech at the event.



本會會長黃友嘉(右圖前排左五)於2011年11月22日主持接待湖北省政府一行16人代表團，並於會上致送紀念品予湖北省省長王國生(右圖前排右五)。
A 16-member delegation from Hubei Province visited the Association on 22 November 2011 and was received by CMA President Dr David Wong (Right photo, 5th from the left, front row). Dr David Wong presented a souvenir to Mr Wang Guosheng, Governor of The People's Government of Hubei Province (Right photo, 5th from the right, front row).



本會第一副會長羅富昌、常務會董譚炳立及會董鄧錦添於2011年10月14日至15日赴廣州市出席「第110屆中國進出口商品交易會」。羅富昌第一副會長出席廣交會開幕式並與國務院總理溫家寶合照。
CMA First Vice President Mr F.C. Lo; Executive Committee Member Dr Benny Tam and General Committee Member Dr Tang Kam Tim visited Guangzhou to attend the "110th Chinese Import & Export Commodities Fair". CMA First Vice President Mr F.C. Lo represented the Association to attend the opening ceremony and posed for a group photo with Mr Wen Jiabao, Premier and Party Secretary of the State Council of the People's Republic of China.



本會候任會長施榮懷(左六)於2011年11月23日出席2011鄂港投資說明會暨招待酒會,並與湖北省省長王國生(右五)會面。

CMA President Elect Mr Irons Sze (6th from the left) attended as one of the officiating guests of the "2011 Hubei Hong Kong Investment Seminar & Reception Banquet" held on 23 November 2011 and met with Mr Wang Guosheng (5th from the right), Governor of Hubei Province.



本會會長黃友嘉(右)於2011年12月1日應邀出席「2011國際中小企高峰論壇-攜手開拓新興市場」為論壇主持人。CMA President Dr David Wong (right) was invited as the moderator of the "2011 World SME Summit - Partnering for Emerging Market Success" held on 1 December 2011.



本會副會長楊志雄(左一)應邀出席於2011年11月29日舉行的「2011在莞港企升級轉型聯席會議」,並代表本會發言。CMA Vice President Mr Johnny Yeung (1st from the left) was invited as one of the official guests of the "2011 Upgrade and Reconstruction of Hong Kong Enterprises in Dongguan Joint Conference" held on 29 November 2011, and delivered a speech at the conference.



本會副會長吳英(中)及候任副會長吳清煥(左)於2011年12月5日出席「第十二屆世界海南鄉團聯誼大會・第三屆世界海南青年大會暨2011海南(香港)經貿・旅遊・文化活動周・開幕典禮及晚宴」,並與海南省省書記羅保銘合照。

CMA Vice President Mrs Katherine Ngan (centre) and Vice President Elect Mr Ng Ching Wun (left) attended "The 12th Congress of The World Federation of Hainanese Associations, The 3rd World Forum for Hainanese Youth & 2011 Hainan (Hong Kong) Economy, Tourism and Culture Week - Opening Ceremony & Banquet" held on 5 December 2011 and posed for a photo with Mr Luo Baoming, Secretary of Hainan Provincial CCPC.



「2012香港工商業獎」新聞發佈會於2011年12月5日假工業貿易署舉行,本會為工商業獎機器及機械工具設計比賽的主辦機構。籌委會主席關錫寧(中)、本會會長黃友嘉(右三)、香港工業總會主席鍾志平(左三)、香港總商會主席胡定旭(左二)、香港生產力促進局主席陳鎮仁(右二)、香港科技園公司主席蒲裕祺(左一)及香港零售管理協會高級經理陳麗群合照留念。

"The 2012 Hong Kong Awards for Industries" press conference was held at Trade and Industry Department on 5 December 2011. The CMA is the organiser of the "Machinery and Machine Tools Design" category. Chairman of Organizing Committee Ms Maria Kwan (centre); CMA President Dr David Wong (3rd from the right); Federation of Hong Kong Industry Chairman Dr Roy Chung (3rd from the left); Hong Kong General Chamber of Commerce Chairman Mr Anthony Wu (2nd from the left); Hong Kong Productivity Council Chairman Mr Clement Chan (2nd from the right); Hong Kong Science and Technology Park Corporation Chairman Mr Nicholas Brooke (1st from the left); and Hong Kong Retail Management Association Senior Manager Ms Hydie Chan posed for a group photo.

2011年廠商會獎學金頒獎典禮

第48屆香港中華廠商聯合會獎學金頒獎典禮於2011年12月9日舉行,邀得教育局首席助理秘書長蘇蕙思擔任主禮嘉賓,其他嘉賓包括本會會長黃友嘉、候任副會長吳清煥、教育及人力資源委員會副主席盧毓琳及行政總裁梁世華。

自1964年成立以來,廠商會獎學金每年均由熱心的會董及會員捐助,旨在鼓勵及表揚本港中學及大專院校成績優異的學生。今年來自26間院校約290名學生獲頒超過港幣40萬元獎學金,並由蘇秘書長代表本會頒贈。

Presentation Ceremony of CMA & Donors Scholarship 2011

Education Bureau Principal Assistant Secretary Ms Linda So; CMA President Dr David Wong; CMA Vice President Elect Mr Ng Ching Wun; Vice Chairman of CMA Education and Human Resources Standing Committee Dr Lo Yuk Lam; and Chief Executive Officer Mr Paul Leung officiated at the Presentation Ceremony of CMA & Donors Scholarship 2011 held on 9 December 2011.

To promote technical education in Hong Kong, the CMA has established the CMA & Donors Scholarship Programme since 1964, presenting annual scholarships to outstanding students from secondary schools and tertiary institutes. Presented by Principal Assistant Secretary Ms Linda So, around 290 students from 26 institutes were awarded scholarships donated by benevolent members of the Association amounting over HK\$400,000 this year.



教育局首席助理秘書長蘇蕙思(左二)擔任主禮嘉賓,與本會會長黃友嘉(中)、候任副會長吳清煥(右二)、教育及人力資源委員會副主席盧毓琳(左一)及行政總裁梁世華合照。

Education Bureau Principal Assistant Secretary Ms Linda So (2nd from the left); CMA President Dr David Wong (centre); CMA Vice President Elect Mr Ng Ching Wun (2nd from the right); Vice Chairman of CMA Education and Human Resources Standing Committee Dr Lo Yuk Lam (1st from the left); and Chief Executive Officer Mr Paul Leung pose for a photo.

港幣 50,000 元:	HK\$50,000:
達成集團	Tak Sing Alliance Ltd
港幣 32,000 元:	HK\$32,000:
梁廣泉先生	Mr Leung Kwong Chuen
港幣 20,000 元:	HK\$20,000:
劉謙齋慈善基金	The Mr Lau Kim Chai Charitable Trust
港幣 10,000 元至 15,000 元:	HK\$10,000 - \$15,000:
陳永祺永遠名譽會長	Mr Chan Wing Kee
楊孫西永遠名譽會長	Dr Yu Sun Say
羅富昌副會長	Mr F C Lo
施榮懷副會長	Mr Irons Sze
蔡宏豪名譽會長	Mr Patrick Choi
蔡龍威常務會董	Dr Choi Lung Wai
林樹哲會董	Mr Lam Shu Chit
盧毓琳會董	Dr Lo Yuk Lam
本會婦女委員會	CMA Ladies' Committee
仁興礦務有限公司	Yan Hing Mining Co Ltd
其士集團	Chevalier Group
信達企業有限公司	Shun Tat Enterprises Ltd
英輝南方控股(香港)有限公司	Afai Southern Holdings (HK) Ltd
雅琪塑膠機器製造廠有限公司	Akei Plastic-Machine Mfg Ltd
源豐製衣廠有限公司	Yuen Fung Garment Mfg Co Ltd
獅球教育基金會	The Lion & Globe Educational Trust
德達再生資源有限公司	E Tech Management (HK) Ltd
港幣 5,000 元至 7,500 元:	HK\$5,000 - \$7,500:
李秀恒副會長	Dr Eddy Li
顏英副會長	Mrs Katherine Ngan
周維正會董	Mr Oscar Chow
張胡詠珊會董	Ms Shirley Cheung
尹德輝會董	Dr Danny Wan
劉漢欽名譽會董	Dr Liu Han Qin
永保化工(香港)有限公司	Rambo Chemicals (HK) Ltd
柏記五金塑膠製品廠有限公司	Pak Kee Metal & Plastic Mfg Ltd
英記茶莊有限公司	Ying Kee Tea Company Limited
海德漢有限公司	Heidenhain Ltd
慶業有限公司	Winniter Limited
聯僑遠東有限公司	United Overseas Investments Ltd

港幣 2,500 元至 3,000 元:	HK\$2,500 - \$3,000:
吳清煥常務會董	Mr Ng Ching Wun
李慧芬常務會董	Ms Stella Lee
黎其方常務會董	Mr Ronald Lye
余立明常務會董	Mr Michael Yu
梁偉浩會董	Mr Eddie Leung
陳耀雄會董	Mr Jimmy Chan
吳國安先生	Mr Ng Kwok On
本會青年委員會	CMA Youth Committee
大公布廠	Tai Kung Weaving Factory
大慶石油有限公司	Taching Petroleum Co Ltd
合樂皮具廠有限公司	Hop Lok Leather Factory Limited
百達製衣有限公司	Hong Kong Garment Mfg Co Ltd
位元堂藥廠有限公司	Wai Yuen Tong Medicine Co Ltd
金百加集團	Kampary Group
金皇冠膠貼產品有限公司	Win Fame Co Ltd
威達絕緣材料製造有限公司	Vitar Insulation Manufacturers Ltd
香港螺絲業協會	Hong Kong Screw & Fastener Council
創生興業有限公司	New Cynosure Co Ltd
新力鞋業五金有限公司	Sun Lik Shoes & Metal Co Ltd
豐利洋行	Funny Corporation
寶星首飾廠有限公司	Polaris Jew Mfr Ltd
港幣 500 元至 2,400 元:	HK\$500 - \$2,400:
李宗德常務會董	Mr Joseph Lee
何煜榮常務會董	Mr Ho Yuk Wing
徐晉輝常務會董	Mr Marvin Hsu
麥達會董	Mr Mak Hung
劉漢華會董	Mr Steve Lau
曾金城會董	Mr Chan Kim Sing
唐宏洲會董	Mr Tong Wang Chow
立基搪瓷廠有限公司	Lucky Enamelware Factory Ltd
利達時實業有限公司	Levox International Co Ltd
美羅針織廠(香港)有限公司	Milo's Knitwear (Hong Kong) Ltd
歲豪有限公司	Pine Hover Limited
榮信工程有限公司	Kervin Eng Co Ltd

中華海外聯誼會第十一期 香港市場經濟與管理研討班

本會與中華海外聯誼會於2011年12月17日至23日組織第十一期香港市場經濟與管理研討班蒞港考察及訪問，培訓班一行25人，由中央統戰部幹部局副局長劉玉江為領隊。

研討班學員於12月17日從廣州乘火車抵港。12月19日，研討班學員與本會舉行座談，當天會長黃友嘉於會上致歡迎辭，其他出席者包括永遠名譽會長梁欽榮、候任副會長吳清煥、常務會董鄧燕、史立德、何煜榮、余立明、會董黃震、曾金城、唐宏洲及鄧錦添。會後，本會假五陵會宴請研討班，名譽會長蔡德河、常務會董吳長勝、會董趙振邦、周紹榮、張壽文、戴澤良及候任會董羅台泰亦有出席午宴。

培訓班在港期間，分別出席下列四個研討講座，包括由中聯辦協調部部長沈沖講解「香港概況」、由香港特區政府公務員事務局高級訓練主任鄭仕源講解「香港政府的職能」、由香港律師會副會長暨內地法律事務委員會主席林新強律師及香港律師會內地法律事務委員會委員楊世文律師講解「香港的法律制度」、以及由香港特區政府教育局首席助理秘書長張國華博士講解「香港的教育制度」；培訓班並拜訪了廉政公署、聯合交易所、金融管理局、中國銀行、中聯辦、香港貿易發展局、立法會、香港中國企業協



研討班學員與本會舉行座談，本會會長黃友嘉（右）於會上致送紀念品予代表團領隊劉玉江。The study mission attended an exchange meeting with the CMA, at which CMA President Dr David Wong (right) presented a souvenir to the study mission leader Mr Liu Yujang.

會、全港各區工商聯等，得到中聯辦及全港各區工商聯的宴請。

最後，研討班於12月22日在本會大廈27樓會議廳舉行結業總結及頒發授業證書儀式，會長黃友嘉出席並發表講話，其他出席者包括候任副會長吳清煥、常務會董鄧燕、何煜榮、會董曾金城及會員陳振發。研討班於12月23日離港，結束為期7天的行程。

A Study Mission from China Overseas Friendship Association

The CMA and the China Overseas Friendship Association co-organized a 25-member study mission to visit Hong Kong from 17 to 23 December 2011. Led by Mr Liu Yujang, Deputy Bureau Chief of Personnel Bureau of United Front Work Department of CPC Central Committee. The study mission paid visits and attended lectures in Hong Kong. The CMA arranged an exchange meeting and a lunch reception with the delegation on 19 December. The Graduation ceremony was held on 22 December at CMA Conference Hall.

During the visit to Hong Kong, the study mission attended 4 lectures, including "The Hong Kong Overview" spoken by Mr Shen Chong, Director General, Coordination Department of Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR; "The Functions of the Hong Kong Government" spoken by Mr Cheng Sze Yuen from Civil Service Bureau of the Government of HKSAR; "The Legal System of Hong Kong" spoken by Mr Ambrose Lam, Vice President of Law Society & Chairman of Mainland Legal Affairs Committee and Mr Yeung Sai Man, Member of Mainland Legal Affairs Committee; and "The Hong Kong Education System" spoken by Dr Cheung Kwok Wah from Education Bureau of The Government of HKSAR.

In addition to paying visits to the Independent Commission Against Corruption, the Hong Kong Exchanges and



研討班在本會會議廳舉行結業總結及頒發授業證書儀式，出席者包括本會會長黃友嘉（前排左七）候任會長吳清煥（前排左六）、行政總裁梁世華（前排左五）、常務會董鄧燕（後排左六）、何煜榮（前排左四）、以及會董曾金城（前排左二）。Attendees of the graduation ceremony of the study mission included CMA President Dr David Wong (7th from the left, front row); Vice President Elect Mr Ng Ching Wun (6th from the left, front row); Chief Executive Officer Mr Paul Leung (5th from the left, front row); Executive Committee Members Mr Tang To (4th from the left, front row), Mr Ho Yuk Wing (4th from the left, back row); and General Committee Member Mr Chan Kim Sing (2nd from the left, front row).

Clearing Limited, the Hong Kong Monetary Authority, the Bank of China (Hong Kong), the Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR, the Hong Kong Trade Development Council, the Legislative Council, the Hong Kong Chinese Enterprises Association and the Hong Kong Commerce & Industry Association, the Mission also attended lunch and dinner receptions hosted by the Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR and the Hong Kong Commerce & Industry Association.



研討班學員拜訪香港中國企業協會，並與該會副會長兼總裁馮洪章（右）會面。The study mission visited the Hong Kong Chinese Enterprises Association on and met with Mr Fung Hung Cheung (right), Vice President cum Chief Executive Office of the Hong Kong Chinese Enterprises Association.

廠商會盃

本會於2011年12月14日假跑馬地馬場舉行「廠商會盃」賽，共有140名會董會成員及親友、會員及傳媒朋友出席。並同時邀得黑龍江省商務廳副廳長趙文華、哈爾濱經濟技術開發區管理委員會副主任孫鐵利，以及有關官員共6人蒞臨，與廣大市民一同見證「廠商會盃」得主誕生，結果由馬匹「靚到爆」勇奪殊榮。

「廠商會盃」安排於第七場賽事，由12匹第三班馬跑1,650米路程角逐錦標，結果由馬匹「靚到爆」掄元。本會會長黃友嘉、永遠名譽會長楊孫西，以及立法會代表林大輝議員分別頒發獎盃予該馬主、練馬師及騎師。

The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong Cup

The Association was pleased to present "The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong Cup" raced on 14 December 2011 at the Happy Valley Racecourse.



會長黃友嘉（前排右）頒發「廠商會盃」予得勝馬匹「靚到爆」練馬師。President Dr David Y K Wong (right, front row) presented "The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong Cup" to the Trainer of HOLIDAY SUN.

Racecourse. About 140 General Committee members and their friends, members and media representatives attended the event. Mr Zhao Wenhua, Deputy Department Chief of Department of Commerce of Heilongjiang Province and Mr Sun Tiel, Deputy Director of Administrative Committee of Harbin Economic & Technological Development Zone and four other guests from Heilongjiang were also invited as the guests.

"The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong Cup" was arranged at the seventh race, which was a Class 3 1,650 metres race. The championship went to HOLIDAY SUN. CMA President Dr David Wong; Permanent Honorary President Mr Jose Yu; and Legislative Council Representative Dr The Hon Lam Tai Fai presented the trophies to the winning Owner, Trainer and Jockey immediately after the race.



本會副會長黃友嘉（右）於2011年12月6日出席「2011海南西部（香港）開發專題推介會」為主禮嘉賓之一，與海南省副省長李國梁合照。CMA Vice President Mrs Katherine Ngan (right) was invited as one of the officiating guests of "The 2011 Western Hainan (Hong Kong) Development Project Promotion Symposium" held on 6 December 2011 and posed for a photo with Mr Li Guoliang, Vice Governor of Hainan Province.



本會會長黃友嘉（右）於2011年12月6日出席「海南省招待晚宴」為重要嘉賓之一，並與海南省省長羅保銘會面。CMA President Dr David Wong (right) was invited as one of the important guests of the "Hainan Province Banquet" held on 6 December 2011 and met with Mr Luo Baoming, Secretary of Hainan Provincial CCPC.



本會第一副會長羅富昌（左二）分別於2011年12月7日及8日應邀出席「2011廣東省支持外經貿企業轉型升級穩定發展政策宣講會」及招待晚宴。CMA First Vice President Mr F C Lo (2nd from the left) was invited to attend the "2011 Guangdong Helping Foreign Enterprises Upgrading and Transformation Policy Address" and Dinner Reception held on 7 December and 8 December 2011 respectively.



本會副會長徐炳光（左五）於2011年10月25日接待陝西省渭南市政府一行8人代表團。
A 8-member delegation from Government of Weinan City, Shaanxi Province, visited the Association on 25 October 2011 and was received by CMA Vice President Dr Edward Tsui (5th from the left).



本會常務會董吳清煥（前排右四）於2011年10月25日接待陝西省漢中市政府一行22人代表團。
A 22-member delegation from the Hanzhong Municipal People's Government visited the Association on 25 October 2011 and was received by CMA Executive Committee Member Mr Ng Ching Wun (4th from the right, front row).



本會副會長陳淑玲（右八）於2011年11月1日接待俄羅斯審計師協會中小企業委員會一行10人代表團。
A 10-member delegation from SMEs of the Russian Collegium of Auditors visited the Association on 1 November 2011 and was received by CMA Vice President Ms Shirley Chan (8th from the right).



本會副會長李秀恒（右五）於2011年11月14日接待意大利羅馬商會一行7人代表團。
A 7-member delegation from the Chamber of Commerce of Rome, Unioncamere Lazio and Zetema Progetto Cultura srl visited the Association on 14 November 2011 and was received by CMA Vice President Dr Eddy Li (5th from the right).



本會會董查毅超（右五）於2011年11月16日接待河北省商務廳一行7人代表團。
A 7-member delegation from Hebei Provincial Commerce Department visited the Association on 16 November 2011 and was received by CMA General Committee Member Mr Sunny Chai (5th from the right).



本會會董鄧錦添（右三）於2011年11月17日接待斯里蘭卡駐華大使館一行5人代表團。
A 5-member delegation from Embassy of Sri Lanka, China visited the Association on 17 November 2011 and was received by CMA General Committee Member Dr K T Tang (3rd from the right).



本會常務會董何煜榮（右四）於2011年11月18日接待湖北省商務廳一行2人代表團。
A 2-member delegation from Hubei Provincial Commerce Department visited the Association on 18 November 2011 and was received by CMA Executive Committee Member Mr Ho Yuk Wing (4th from the right).



本會副會長徐炳光（右六）於2011年11月25日接待馬來西亞工業發展局一行5人代表團。
A 5-member delegation from Malaysian Industrial Development Authority (MIDA) visited the Association on 25 November 2011 and was received by CMA Vice President Dr Edward Tsui (6th from the right).



本會候任副會長吳清煥（左六）於2011年11月30日接待廣州市國際投資促進中心一行6人代表團。
A 6-member delegation from Guangzhou Municipal Board for International Investment visited the Association on 30 November 2011 and was received by CMA Vice President Elect Mr Ng Ching Wun (6th from the left).



本會副會長楊志雄（右）於2011年12月8日接待吉林省政府一行12人代表團，並於會上致送紀念品予吉林省副省長陳偉根。
A 12-member delegation from Jilin Province visited the Association on 8 December 2011 and was received by CMA Vice President Mr Johnny Yeung (right). Mr Johnny Yeung presented a souvenir to Mr Chen Weigen, Vice Governor of Jilin Province.



本會副會長李秀恒(左五)於2011年11月30日接待中國商務部一行20人品牌國際交流代表團。
A 20-member delegation from Ministry of Commerce, the People's Republic of China visited the association on 30 November 2011 and was received by CMA Vice President Dr Eddy Li (5th from the left).



本會會長黃友嘉(右四)於2011年12月2日接待中國海外投資年會顧問有限公司一行2人代表團。
A 2-member delegation from China Overseas Investment Annual Conference Consultants Company Limited visited the Association on 2 December 2011 and was received by CMA President Dr David Wong (4th from the right).



本會候任副會長吳清煥(左七)於2011年12月16日接待陝西省委統戰部一行15人代表團，並前往第46屆工展會參觀。
A 15-member delegation from United Front Work Department of The CPC Committee of Shaanxi Province visited the Association and the 46th Hong Kong Brands and Products Expo on 16 December 2011 and was received by CMA Vice President Elect Mr Ng Ching Wun (7th from the left).



本會常務會董史立德(右四)於2011年12月19日接待南非駐中國大使館一行2人代表團，並前往第46屆工展會參觀。
A 2-member delegation from South African Embassy, Beijing visited the Association and the 46th Hong Kong Brands and Products Expo on 19 December 2011 and was received by CMA Executive Committee Member Dr Allen Shi (4th from the right).

日期 Date	項目 Event	地點 Venue	主辦機構 Organizer Tel & Fax	聯絡人 / 電話及傳真 Contact Person /
12-16.12.2011 30.01-03.02.2012 05-09.03.2012 16-20.04.2012 07-11.05.2012 11-15.06.2012 18-22.06.2012	國際航協危險品 (實用)證書課程	荔枝角青山道680號 時裕中心8樓F室 Room F, 8/F Ardour Centre, 608 Castle Peak Road, Lai Chi Kok	香港付貨人委員會 The Hong Kong Shippers' Council	沈小姐 Ms Shum ☎: 28340010 ☎: 28919787 ✉: czarina@hkshippers.org.hk 🌐: http://www.hkshippers.org.hk
內容: (1) 國際航空運輸協會危險品及國際民航組織技術指引簡介 (2) 有關運載危險品的政府規例 (3) 危險品的分類及規限、相關文件、包裝指示、規格及標籤要求 (4) 危險品處理、入倉及貯存 (5) 托運人、貨運代理和承運人的責任 (6) 危險貨物的安全 (7) 乘客和機組人員 (8) 限制 (9) 分別隱藏的危險品 (10) 國家和營運商的不同要求 (11) 特別規定、包裝、商標和標籤 (12) 托運人的聲明和有關文件 (13) 驗收的程序 (14) 儲存和載入程序 (15) 通知機長 (16) 應急響應 (17) 案例分享和筆試				
09.01.2012 試點方案」專題講座	「營業稅改徵增值稅 6樓培訓中心 6/F, Training Centre, CMA Building	廠商會大廈 CMA Training Centre	廠商會培訓中心 Ms Tsang ☎: 2542 8635 ☎: 3541 1092 ✉: ear1@cma.org.hk 🌐: http://www.cma.org.hk	曾小姐
內容: (1) 詳細解讀《營業稅改徵增值稅試點方案》(2) 在中國境內從事交通運輸業和部分現代服務業(即應稅服務)的單位和個人繳納增值稅的基本規定 (3) 講解應稅服務的範圍 (4) 增值稅稅率及徵收率 (5) 講解增值稅的計稅方法, 包括一般計稅方法和簡易計稅方法				
11.01.2012 投訴管理工作坊	ISO 10002 國際級 6樓培訓中心 6/F, Training Centre, CMA Building	廠商會大廈 CMA Training Centre	廠商會培訓中心 Ms Tsang ☎: 2542 8635 ☎: 3541 1092 ✉: ear1@cma.org.hk 🌐: http://www.cma.org.hk	曾小姐
內容: 第一部分 (1) 投訴管理是打造忠誠客戶的先決條件 (2) 建立投訴管理系統的九大原則 (3) 如何制訂投訴政策及服務指標 (4) 國際級處理投訴的步驟。第二部分 (1) 提升服務同理心 (2) 前線人員應付客戶投訴的三招十式 (3) 堅持立場的技巧 (4) 主管調查投訴成因的方法				
12.01.2012 風險控制及清收」 工作坊	「中港貿易應收賬款 6樓培訓中心 6/F, Training Centre, CMA Building	廠商會大廈 CMA Training Centre	廠商會培訓中心 Ms Tsang ☎: 2542 8635 ☎: 3541 1092 ✉: ear1@cma.org.hk 🌐: http://www.cma.org.hk	曾小姐
內容: (1) 了解國內貿易風險的模式 (2) 何謂有限責任・中國《公司法》對公司的分類・民間對公司的分類 (3) 如何利用現時條例追討內地欠款 (4) 加蓋公章・權利質押(股票、股權、債務、存單)(5) 何人有權代表公司作出承諾 (6) 追款法律途徑 (7) 個案分析				

日期 Date	項目 Event	地點 Venue	主辦機構 Organizer	聯絡人 / 電話及傳真 Contact Person / Tel & Fax
13.01.2012 及 17.01.2012	「家族企業的傳承」 工作坊	廠商會大廈 6樓培訓中心 6/F, Training Centre, CMA Building	廠商會培訓中心 CMA Training Centre	曾小姐 Ms Tsang ☎: 2542 8635 ☎: 3541 1092 ✉: ear1@cma.org.hk 🌐: http://www.cma.org.hk

內容：《第一節：企業管治》目的一：建立及運行家族企業董事會，以在企業創辦人無力管治企業時能盡量減少家族的權力鬥爭 (i) 董事會 (主席及董事) 的角色與權力 (ii) 執行董事與獨立非執行董事的分別及關係 (iii) 設立公司規章 (iv) 獨立監控 (v) 如何管理公司行政總裁；目的二：處理家族成員在公司工作的問題 (i) 人事政策和人力資源管理的程序

《第二節：為交棒作準備》目的：與繼承人檢視企業的健康和發展狀況，從而掌握經營方向 (i) 進行家屬企業健康和發展的審查及評估 (ii) 專家提供審查及評估的內容與方法

《第三節：如何提供適當的培養、管與教？》目的：有效與子女溝通及發展，修補破裂關係及解決家庭問題 (i) 了解子女的問題與特質 (ii) 適當培養的基礎 (iii) 子女成長的八個平台 (iv) 有效溝通的方法 (v) 溝通無效的原因

《第四節：交接過程》目的：探討繼承人的發展及企業代代傳承的要素 (i) 父母與繼承人共同建立公司價值與文化 (ii) 繼承人的自我發展狀況 (iii) 繼承人表現評估

進軍內地市場 成功秘訣

秘訣一. CEPA 零關稅原產地證書
秘訣二. 香港製造標識計劃

CEPA
零關稅原產地證書



減低關稅負擔 加強競爭力

「更緊密經貿關係安排」(CEPA)，是中國內地與香港簽訂的首項自由貿易協議。協議為香港產品開拓龐大市場，加強內地與香港兩地之間已建立的緊密經濟合作和融合。香港製造的貨品包括紡織及成衣製品、食物及飲品、藥物、塑膠、鐘錶等產品都可享有零關稅的優惠，節省關稅最高可達40%。

申請手續：

1. 生產貨品的工廠必須在香港工業貿易署工廠登記組完成登記。
2. 生產的貨品必須為CEPA零關稅內項目之一，並符合相關原產地要求。
3. 向廠商會申請CEPA 原產地證書。

中環客戶服務中心

香港中環干諾道中64-66號
廠商會大廈1樓(中環地鐵站A出口)
電話：2542 8614
圖文傳真：2544 2406

旺角客戶服務中心

九龍旺角彌敦道655號
19樓1911室
電話：2390 9811
圖文傳真：2390 4508

觀塘客戶服務中心

九龍觀塘巧明街111-113號
富利廣場23樓6室(觀塘地鐵站B3出口)
電話：2344 3380
圖文傳真：2790 4850



香港中華廠商聯合會
The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong

香港
製造標識計劃



提升產品形象 吸引高消費顧客群

「香港製造標識計劃」由香港品牌發展局(www.hkbrand.org)推動，將「香港原產地」的證明圖示化、統一化及品牌化，提升香港產品的形象及附加價值。若產品配以「香港製造標識(HK Mark)」，將突出產品在香港製造的品牌形象，有助產品吸引重視品質的高消費顧客群，從而提升邊際利潤。

申請手續：

1. 填寫香港製造標識申請人資料表格(首次申請)。
2. 填寫香港製造標識申請表格。
3. 連同有效的來源證明副本或影印本交住廠商會申請。

Web Site : www.cma.org.hk

「武漢香港品牌週」 系列活動

武漢・香港
品牌週



獲工業貿易署中小企業發展支援基金資助，香港品牌發展局及香港中華廠商聯合會合辦「武漢香港品牌週」系列活動，並由廠商會展覽服務有限公司承辦；透過產品展示、商貿配對、工作坊、問卷調查及分享會，協助香港品牌和產品進軍華中市場，拓展龐大的商機。

現正
接受報名
費用全免

武漢重點活動

1. 「品牌香港・時尚廊」

「品牌香港・時尚廊」特設於「2012 香港時尚產品博覽會・武漢」（武漢工展會）之內，展示富有代表性的香港產品，以彰顯香港品牌的優越形象和最新風貌。

日期：2012 年 4 月 28 日至 5 月 2 日（共 5 天）

地點：武漢國際會展中心
（湖北省武漢市解放大道 696 號）

時尚廊主題：時尚、優質生活

展品類別：服飾及配飾、珠寶鐘錶、生活家居用品及精品、家庭電器、中藥及保健品、食品

名額：50 個香港品牌
（大部份名額將預留予香港中小企業）

費用：全免

截止報名日期：2011 年 12 月 23 日

2. 「商貿配對交流會」2012 年 4 月底

安排華中地區的內地分銷商及相關行業代表與香港品牌企業及中小企會面，進行業務洽談和商貿配對。

3. 「武漢消費者問卷調查」

對參觀「武漢工展會」的市民進行問卷調查，以瞭解當地消費者的偏好及對香港品牌和產品的看法。

香港重點活動

1. 「拓展華中市場策略與實務工作坊」(7 小時) 2012 年 3 月底舉行

多名專家及業界代表講授華中市場的最新資訊和拓展內銷市場的知識與實務技能。

2. 「進軍華中市場分享會」2012 年 6 月中旬舉行

由專家及業界代表分享內銷實戰經驗，並公布武漢消費模式調查結果。

活動參與對象：香港的中小企業

活動費用：所有活動費用全免

報名方法：有意參與的企業，請填妥以下回條，傳真回 3421 1092；各項活動名額有限，主辦機構對參與企業及參展產品擁有甄選的權利。

主辦機構：



合辦機構：



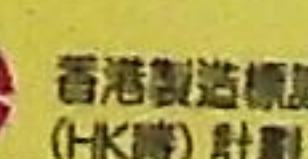
執行機構：



資助機構：



全力支持：



查詢電話：2542 8693

網址：www.hkbrand.org

免責聲明：「舉辦『武漢香港品牌週』系列活動協助香港品牌和產品拓展華中市場」項目由香港品牌發展局主辦，香港中華廠商聯合會合辦；廠商會展覽服務有限公司擔任執行機構，並獲香港特別行政區政府工業貿易署「中小企業發展支援基金」撥款資助。在此刊物上／活動內（或項目小組成員）表達的任何意見、研究成果、結論或建議，並不代表香港特別行政區政府、工業貿易署及中小企業發展支援基金評審委員會的觀點。

致：廠商會展覽服務有限公司（傳真：3421 1092）

AME9

「武漢香港品牌週」系列活動參加回條

公司名稱：_____
業務性質：_____
品牌及產品類別：_____
聯絡人：_____
電子郵箱：_____
電話：_____
職銜：_____
公司網址：_____
傳真：_____
日期：_____

有興趣參與以下項目：

- ☐ 「品牌香港・時尚廊」
- ☐ 「商貿配對交流會」
- ☐ 「拓展華中市場策略與實務工作坊」
- ☐ 「進軍華中市場分享會」